

Avviso ai lettori

La Raccolta Drammatica Corniani Algarotti presenta negli originali irregolarità di impaginazione, lacune e difficoltà di lettura a causa dello stato di conservazione.

Trattandosi di volumi assemblati in legature storiche, non si è potuto intervenire nella ricomposizione corretta dei testi e pertanto le imperfezioni si sono riproposte nella duplicazione che rispecchia fedelmente lo stato degli originali cartacei.

NAZIONALE

RACC. DRAMM.

CORNIANI

ALGAROTTI

4140

MILANO

BIBLIOTECA

BRAIDENSE

7855

CAJO
FABRIZIO

CAJO
FABRICIO

DRAMMA PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI

NEL REGIO TEATRO DI BERLINO
PER ORDINE

DI SUA MAESTÀ.

ET GRATA NOVITATE MORANDUS
SPECTATOR

Horat. de Art. Poet. v. 222. & 23.

In Berlino 1746.

Appresso A. HAUDE.

Con Licenza di Sua Maestà.

Sajus
Sabricius

ein
Singspiel

welches

auf allergnädigsten Befehl

Sr. Königl. Majest. von Preussen

auf dem

Berlinischen Schauspiel

soll aufgeführt werden.



Berlin 1746.

bey A. Haude.

Mit allergnädigster Freyheit.



ARGOMENTO.

I Tarentini non potendo resistere ai Romani, coi quali erano in guerra, chiamarono in soccorso PIRRO, Re di Epiro, e di Macedonia. Non mancò fra loro chi si opponesse a tal deliberazione, rappresentando, che bentosto esso gli avrebbe costretti ad abbandonare la lor maniera di vivere tutta gioconda e festiva in altra affatto rigida, e austera. PIRRO all' invito de' Tarentini de' Sanniti e d'altri Popoli della magna Grecia, passò in Italia, e presa la lor protezione dichiarò la guerra ai Romani. La prima cosa però, ch'egli fece, fu di proibire ai Tarentini le maschere, i Teatri, e gli altri loro divertimenti, obbligandoli lor malgrado a passare dalla mollezia, e dal Lusso all' osservanza della disciplina militare più esatta. Nel primo fatto d'armi ottenne una segnalata Vittoria contra i Romani guidati da Levino lor console e posto principalmente in disordine dall' urto degli Elefanti. In questa battaglia un Cavalier Romano, da me chiamato Volusio, uccise Megacle uno de' più cari amici di PIRRO, credendo in lui d'aver ammazzato



Inhalt.

Seil die Tarentiner den Römern, mit welchen sie in Krieg verwickelt waren, nicht widerstehen konnten; so suchten sie bey dem Pyrrhus, Könige von Epirus und Macedonien, Hülfe. Es fehlte unter ihnen nicht an Leuten, die sich einer solchen Entschliessung widersetzten, indem sie vorstellten, daß er sie gar bald nöthigen würde, ihre ganze lustige und prächtige Lebensart zu verlassen, und selbige in eine sehr ernsthafte und strenge zu verwandeln. Pyrrhus begab sich, auf geschehene Einladung der Tarentiner, der Sannitier, und anderer Völker des grossen Griechenlandes, nach Italien, und kündigte, als er ihre Beschützung über sich genommen hatte, den Römern den Krieg an. Seine erste That bestand inzwischen darinne, daß er den Tarentinern den Gebrauch der Larven, der Schaupläze, und anderer Lustbarkeiten, verbot, und sie hingegen wieder ihren Willen zwang, von der Weichlichkeit und der Verschwendung, zur genauen Beobachtung einer sehr scharfen Kriegszucht zu schreiten. Gleich in seiner ersten Krieges-Berrichtung erfocht er einen merkwürdigen Sieg über die Römer, die der Levinius, ihr Burgermeister, anführte, und welcher hauptsächlich durch den Anfall der Elefanten in Unordnung gerieth. In dieser Schlacht tödtete ein Römischer Ritter, welchen ich Volusius nennen will, den Megaclem, einen von den liebsten Freunden des Pyrrhus; weil er glaubte, daß er in dessen

zato lo stesso Re, che in quel giorno aveva
cambiato le sue armi con quelle di Megacle,
e postogli indosso il proprio manto reale. Do-
po la battaglia PIRRO mandò Cineas Tessalo
di Nazione, e uno dei più celebri Oratori
del suo Tempo, in qualità di suo Ambascia-
dore a Romani per indurli a pace con offerta
di onorevoli condizioni, che da essi non fu-
rono in verun modo accettate. Tornato a
Pirro Cineas fu immediatamente seguito dagli
Ambasciatori Romani, Capo de' quali era C.
Fabricio, Senator di gran merito, ma di una
estrema povertà. Il Re sperò di poterse-
lo guadagnare con l'offerta, che gli fece di
una gran parte de' suoi tesori, che da lui
furono generosamente rifiutati. La risposta
di Fabricio intorno alla pace esibita da Pirro
è qual si legge nel Dramma. Il Personaggio
di Bircenna figliuola di Bardallide, (da me
detto Glaucia Re dell' Illirio,) e moglie di Pir-
ro à il suo fondamento nell' Istoria. Quello
di Sestia, Figlia di Fabricio, e fatta prigionie
con altri Romani da Pirro, è introdotto per
dar qualche motivo d'intreccio agli amori,
senza i quali pare in oggi che un Dramma
non sarebbe plausibile. Qui parimente si finge
esser corsa voce, che Volusio, amante di Sestia,
è destinato suo sposo, dopo aver ucciso Mega-
cle

sen Person den König selbst erlegt habe, der an
solchem Tage seine Waffen mit des Megacles
seinen vertauscht, und ihm seinen eignen Köni-
glichen Mantel umgehungen hatte. Nach der
Schlacht schickte Pyrrhus den Cineas, einen
gebohrnen Thessalonicher, und einen der berühm-
testen Redner seiner Zeit, als seinen Gesandten an
die Römer, um sie durch Anerbietung guter Be-
dingungen zum Frieden zu bringen; die aber von
ihnen keinesweges angenommen wurden. Unmit-
telbar nach der Zurückkunft des Cineas bey dem
Pyrrhus folgten selbigem die Römischen Abge-
sandten, deren Haupt der Cajus Fabricius, ein
Rathsherr von grossen Verdiensten, aber von
ungemeiner Armuth, war. Der König hofte,
den Fabricius durch Darbietung eines wichtigen
Theils seiner Schätze zu gewinnen; jedoch er schlug
solches völlig aus. Die Antwort des Fabricius
auf den von dem Pyrrhus angebotenen Frieden
findet man in dem Singspiel. Die Person der
Bircenna, einer Tochter des Bardallides, von
mir Glaucias, König in Illyrien, genennt, und einer
Gemahlinn des Pyrrhus, hat ihren Grund in der
Historie. Hingegen ist die Person der Sestia, ei-
ner Tochter des Fabricius, und welche, mit andern
Römern, von dem Pyrrhus gefangen worden, nur
so eingeschoben, um eine Gelegenheit zu Liebes-Hän-
deln zu finden, ohne welche heutiges Tages ein Sin-
gespiel vermuthlich schlechten Beyfall haben dürfte.
Es wird ferner gleichfals erdichtet, daß ein Ruf ent-
standen sey, als ob Volusius, ein Liebhaber der
Sestia, und ihr bestimmter Gemahl, welcher, nach-
dem er den Megacles in der Schlacht erlegt, ebenfals

cle nella battaglia, vi restasse anch' egli morto dalle ferite, che vi aveva ricevute, e che poi risanatone si portasse in Taranto in abito di Soldato Macedone per uccidervi Pirro. Fingesi in oltre, che Bircenna gettata dalla tempesta non lungi dalle spiagge di Taranto, avendo quivi inteso gli amori di Pirro con Sestia, si fosse risolta di assicurarsene con andarvi in persona, ma sotto nome di Glau-cilla, e senza farsi conoscere a chi che sia. Il rimanente s'intende dal Dramma istesso, al quale anno dato fondamento Plutarco nella vita di Pirro, Valerio Massimo, Florio, ed altri antichi scrittori.

La Scena si rappresenta nella Città di Taranto e nel primo giorno in cui vi si celebravano i saturnali.

Musica.

Del Sigr. Carlo Enrico Graun, Maestro di Capella di Sua Maestà.

Tutti li Balli sono della Composizione del Sigr. Lany.

Muta-

an seinen empfangenen Wunden alda gestorben wäre, wieder geheilet worden sey, und sich in Macedonischer Soldaten-Montur in das Tarentinische Lager begeben habe, um daselbst den Pyrrhus umzubringen. Außerdem wird noch erdichtet, daß die Bircenna durch einen Sturm nicht weit von dem Tarentinischen Ufer ans Land sey geworfen worden, und daß sie sich, weil sie alda von der Liebe des Pyrrhus mit der Sestia Nachricht erhalten, entschlossen habe, persönlich, jedoch unter dem Namen der Glau-cilla, und ohne sich jemanden zu erkennen zu geben, dahin zu reisen, in dem Vorsatz, rechte Erkundigung von der Sache einzuziehen. Das übrige wird durch das Singespiel selbst verständlich, zu welchem Singespiel der Plutarchus in seinem Leben des Pyrrhus, der Valerius Maximus, der Florus, und andre alte Geschichtschreiber, die Gelegenheit verschafft haben.

Der Schauplatz ist in der Stadt Tarent, und zwar an dem ersten Tage der Saturnalien.

Die Music ist von dem Königl. Capellmeister, Herrn Carl Heinrich Graun, verfertigt.

Die Ballets sind alle von der Erfindung des Königl. Balletmeisters, Herrn Lany.

A 5

Verz

Mutazioni di Scene.

Atto Primo.

Sala con statua di Pirro in mezzo e Trono.

Stanza, che introduce al tesoro di Pirro con due Sedie.

Atto Secondo.

Piazza di Taranto.

Giardino con Viali deliziosi.

Atto Terzo.

Cortile.

Campo attendato di Pirro.

PER-

Veränderungen der Scenen.

Erste Handlung.

Ein Saal mit der Ehren-Säule des Pyrrhus in der Mitte, und ein Thron.

Ein Zimmer, welches in die Schatz-Kammer des Pyrrhus führet, mit zwey Stühlen.

Zweyte Handlung.

Der Marckt-Platz zu Tarent.

Ein Garten, mit angenehmen Spazier-Gängen.

Dritte Handlung.

Ein Hof.

Lager des Pyrrhus voller Zelte.

Perso

P E R S O N A G G I.

Pirro, Re d' Epiro, Amante di Sestia.

C. Fabricio, Ambasciadore de' Romani a Pirro.

Sestia, Sua Figliuola, Amante di Volusio, e prigioniera di Pirro.

Bircenna, Figliuola di Glaucia, Re dell' Illirio, Sposa promessa di Pirro.

Volusio, Cavalier Romano, Amante di Sestia.

Turio, Capo della Republica de' Tarentini.

Cinea, Consigliere, e Confidente di Pirro.

Soldati Macedoni con Pirro.

Soldati Romani cogli Ambasciadori.

Popolo Tarentino in abito festivo.

ATTO

Personen des Singespiels.

Pyrrhus, König von Epirus, Liebhaber der Sestia.

Cajus Fabricius, Römischer Abgesandter an den Pyrrhus.

Sestia, Tochter des Fabricius, Geliebte des Volusius, und Gefangene des Pyrrhus.

Bircenna, Tochter des Glaucias, Königs der Illirier, und versprochene Braut des Pyrrhus.

Volusius, ein Römischer Ritter, und Liebhaber der Sestia.

Turius, Haupt der Republick der Tarentiner.

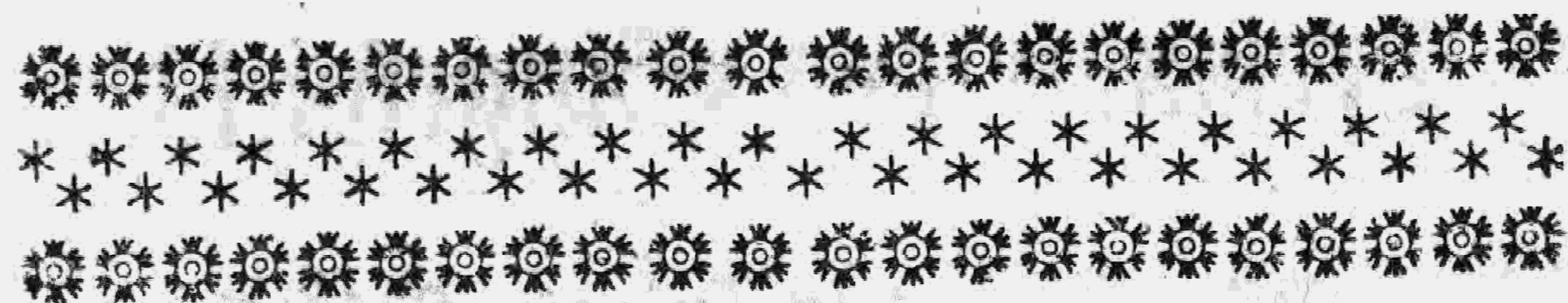
Cineas, Rath und Vertrauter des Pyrrhus.

Macedonische Soldaten mit dem Pyrrhus.

Römische Soldaten mit den Abgesandten.

Das Tarentinische Volk in Feyerkleidern.

Erste



ATTO PRIMO.

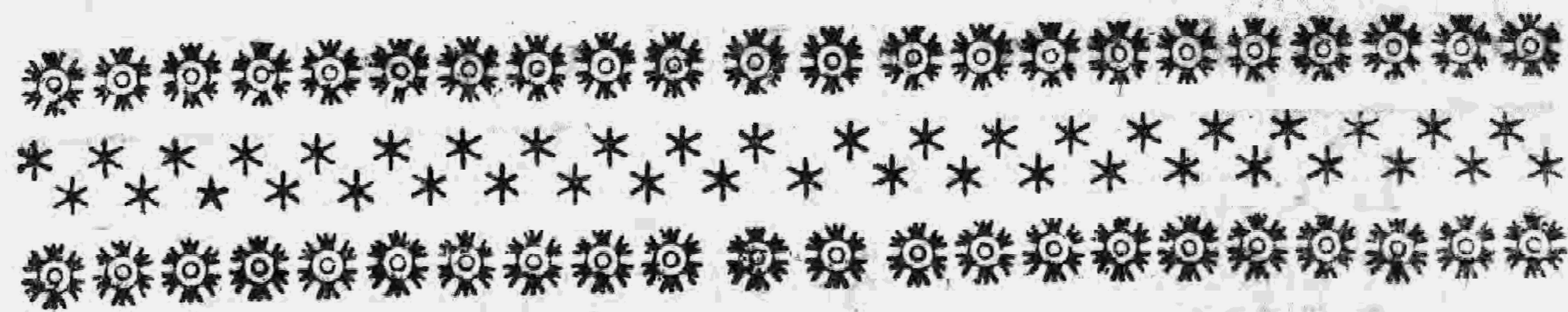
Scena Prima.

*Sala con Statua di Pirro in mezzo e Trono.
Pirro con seguito di Macedoni, e Turio
con seguito di Tarentini in abiti
di gala.*

Pirro. **P**opolo Tarentin, qual' è cotesta
Femminea pompa in viril gente?
e dove

Dov' è l'antica Sparta, onde traete
L'origine vetusta? In vece dunque
D'Elmo alla fronte, e di Lorica in petto
Qual si convien a chi con Roma è in
guerra

Fregj di lusso innanzi a me ostentate?
Fine agli ozj una volta: abbandonate
Questi ferici Ammanti, e nastri d'oro,
E cin-



Erste Handlung.

Erster Auftritt.

*Ein Saal mit der Ehrensäule des Pyrrhus in
der Mitte, und ein Thron. Pyrrhus mit einem
Gefolge von Macedoniern, und Turius mit
einem Gefolge von Tarentinern in
Seyer-Kleidern.*

Pyrrhus. **W**as ist denn dieses, ihr Tarentiner!
Vor ein weibliches Gepränge bey einem sonst so
mannhaften Volk? Und wo bleibt,
Wo bleibt das alte Sparta, woher ihr euren
ersten
Ursprung genommen habt? Schickt sich denn
dieses
Vor denjenigen, der wider Rom im Kriege begrif-
fen ist,
In meiner Gegenwart anstatt des Helms auf
dem Haupte, und des Cürasses auf der Brust,
Mit den Zierrathen der Verschwendung zu
prangen?
Macht einmahl des Müßiggangs ein Ende;
Verlaßt diese weichen Kleidungen und goldenen
Bänder
Und

E cinga il vostro crine
Tessuto dal valor più degno alloro.

Prende da un Capitano la tavoletta, e senza
abbadare a ciò che le dice Turio, legge in
quella gli ordini, che vi à previamente
scritti, per imporne l'osservanza ai Ta-
rentini.

Tur. (Schiavi noi fiam, misera Patria!) E'
questo

Per noi de' saturnali il lieto giorno,
Vuoi tu l'uso abolirne? il rito? Sire
Mal ne rampogni; allor che duopo il
chiefe,

Ci vedesti tu pur, già non à guari
Intrepidi trattar

Colle stragi latine i nostri acciari.

Pir. De' Saturnali o Turio

Oggi si soffra la licenza, e poi
Queste quì impresse leggi

Altra a voi Norma in avvenir daranno.
gli dà la tavoletta.

Tur. Ubbidirem. (Tiranno.)

Und es müsse eure Scheitel
Ein von der Tapferkeit geflochtener weit würdi-
ger Lorber = Kranz umgeben.

Er nimmt von einem Hauptmann die Schreib-
Tafel, und liest, ohne sich an dasjenige zu
kehren, was ihm der Turius sagt, in der
Schreib-Tafel die Befehle, welche er vorher
aufgezeichnet hatte, um den Tarentinern die
Erfüllung derselben aufzulegen.

Tur. (Wir sind Slaven, elendes Vaterland!)
Dieses ist der vor uns sonst so erfreuliche Tag
der Saturnalien.

Wilst du den Gebrauch, die Gewohnheit, ab-
schaffen?

Herr, schmähe nicht auf uns, du hast ja noch
vor kurzem gesehen,

Wie unerschrocken wir, wenn es die Noth er-
fordert,

Mit unsern Schwerdtern
In den Römischen Niederlagen umgehen.

Pyr. Turius, heute mag noch
Das Fest der Saturnalien geduldet werden;
Aber hernach sollen euch diese hier befindlichen
Gesetze

Vor das künftige andere Regeln vorschreiben.

Er giebt ihm die Schreib-Tafel.

Tur. Wir werden gehorsamen (Tyranne!).

Scena Seconda.

Cinea con seguito d'Epiroti, e detti.

Pir. Quì dal Tebro Cinea?

Cin. Signor, io non credea

Avvezzo ad ammirar Pirro e i suoi gesti
Cosa altrove incontrar, di cui stupirmi.

Pir. Qual Roma a te sembrò? quale il Senato?

Cin. Quella un Tempio di Dei, questo un
confesso
di Re.

Tur. (Quì per la Patria udir mi giovi.)

Pir. Ma Roma accetta i patti, o in sua ruina
La superba si ostina?

Cin. L'udrai da suoi legati, a' quai presiede
Fabricio. Uom consolar.

Pir. Di Sestia il Padre?

Cin. Di lei ch'è spoglia tua.

Pir. Dilla o Cinea
Mia Vincitrice, mia Regina, e Dea.

Cin. In Pirro amor?

Pir. Comune

Debo

Zweiter Auftritt.

Cineas, mit einem Gefolge von Epiroten, und
die vorigen.

Pyrh. Ist Cineas schon wieder von der Tyber
anhero zurückgekommen?

Cineas. Herr! da ich gewohnt bin, den Pyrrhus
Und seine Aufführung zu bewundern;
So glaubte ich nicht, daß ich anderwärts etwas
finden würde, worüber ich erstaunen könnte.

Pyr. Wie kam dir denn Rom vor? und wie der
Senat?

Cin. Jenes wie ein Tempel der Götter,
Und dieser, wie eine Versammlung der Könige.

Tur. (Hier muß ich zum Nutzen des Vaterlandes zu
hören.)

Pyr. Aber, nimmt denn Rom den Vertrag an,
Oder bezeigt es sich zu seinem Verderben hoch-
müthig?

Cin. Du wirst es von ihren Gesandten erfahren,
Deren Haupt, Fabricius, ein Rathsherr ist.

Pyr. Der Vater der Sestia?

Cin. Ja, der Vater derjenigen, die deine Gefangene ist.

Pyr. Nenne sie vielmehr, Cineas, meine Ueber-
winderinn,

Meine Königin, und meine Göttinn.

Cin. Ist Pyrrhus verliebt?

Pyr. Das ist eine gemeine Schwachheit der Helden.

B 2

Die

Debolezza agli Eroi. Gli occhj di Sestia
Su'l cor di Pirro an vendicato il Tebro

Cin. Sestia è Romana, e il fasto
Roman più le sue toghe
Apprezza che le clamidi reali.

Pir. Arde d'Ostri la mia, che le dan preggio
Maggior: Necessità doma alterezza.

Cin. Dall' Illirio a te in breve
Quì fia Bircenna.

Pir. Nozze
Da lontano segnate, io saprò sciorle.

Cin. Il venir di Fabricio

Pir. Mi giovi. Un picciol campo
So ch'è la sua ricchezza.

Cin. In su l'Aratro
Sudar segnando i solchi io stesso il vidi.

Pir. Cineas, l'armi di Pirro an vinto Roma,
E i tesori di Pirro
Vinceranno Fabricio.

Cin. In sua lusinga
Vedi che il tuo gran core
Troppo facili palme a se non finga.

Quando

Die Augen der Sestia haben an dem Herzen
Des Pyrrhus die Cyber gerochen.

Cin. Sestia ist eine Römerin, und ihr Römischer
Stolz
Schätzt ihre Römische Kleidung höher,
Als die Königliche.

Pyr. Meine Kleidung glänzt von Purpur, und das
gibt ihr
Einen desto grössern Werth. Die Nothwendig-
keit demüthigt den Stolz.

Cin. Die Bircenna wird in kurzem
Aus Illyrien hier bey dir seyn.

Pyr. Ich werde die von weitem angelegte Vermäh-
lung

Schon zu hintertreiben suchen.

Cin. Die Ankunft des Fabricius

Pyr. Die wird mir helfen. Ich weiß,
Daß sein Reichthum in einem kleinen Felde be-
steht.

Cin. Ja, ich selbst habe ihn schwitzend
Hinter dem Pfluge hergehen, und ackern sehen.

Pyr. Cineas, die Waffen des Pyrrhus haben
Rom überwunden,

Und die Schätze des Pyrrhus
Werden den Fabricius überwinden.

Cin. Nimm dich nur in acht,
Daß sich dein grosses Herz nicht zu sehr schmei-
chelt,
Und sich die Palmen alzuleicht vorstellt.

B 3

Wenn

*Quando abbandona il lito
Giungere all' altra sponda
Crede il nocchiero ardito,
Ma poi se in mezzo all' onda
Si desta - la tempesta
Gli trema in seno il cor.*

*E' ver che invitto e forte
Racchiudi un core in petto,
Ride per te la sorte,
Ma poi se cangia aspetto
Non giova il tuo valor.*

Scena Terza.

*C. Fabricio con seguito di Romani
e detti.*

Tur. Qui l'Orator Nemico.

Pir. Venga e s'ascolti,

*Va in Trono, Turio da un lato, e Cineas
dall' altro.*

*C. Fab. Roma, che a te salute
Re dell' Epiro invia, si preggia e onora
D'aver trovato in Pirro
Un nemico che sia degno di lei.
Per Cineas tuo Legato
Pace al Roman Senato
Chidesti, e Roma a te così risponde.
Lungi da Italia il piè pria tragga Pirro.
Cura de' Tarentini ei più non prenda,
I pri-*

*Wenn ein fühner Schiffer, das eine Ufer verläßt;
So glaubt er zwar,
Bald an das andre Ufer zu kommen,
Aber, wenn ihn hernach mitten in den Wellen
Ein Unglück überfällt;
So zittert ihm das Herz im Leibe.*

*Es ist wahr, daß du ein tapfres und
Unüberwindliches Herz in deiner Brust hast,
Und daß dich das Glück freundlich anlacht;
Jedoch, wenn sich hernach der Anblick verändert:
So wird dir deine Tapferkeit nichts helfen.*

Dritter Auftritt.

*C. Fabricius, mit einem Gefolge von Römern,
und die vorigen.*

Tur. Da ist der feindliche Abgesandte.

Pyr. Er mag kommen, wir wollen ihn anhören.

*Er steigt auf den Thron, Turius tritt auf die
eine, und Cineas auf die andere Seite.*

*C. Fab. Die Stadt Rom, welche dir, du König von
Epirus,*

*Ihren Gruß vermelden läßt, weiß sich viel damit,
Und hält es vor eine Ehre, an dem Pyrrhus
einen Feind gefunden zu haben,*

Der ihrer würdig ist.

*Du hast durch deinen Gesandten, den Cineas,
Von dem Römischen Senat Frieden verlangt,
Und Rom antwortet dir folgendermassen:
Pyrrhus begeben sich weit von Italien weg.
Er nehme sich der Tarentiner nicht ferner an;*

I prigionieri renda
 O per cambio o per prezzo, e poi si
 tratti
 Pace e Amistade in vicendevol patti.

Pir. Dunque dalle sconfitte
 Roma più altera forge, e al Vincitore,
 Che scompiglio ed orror già sparse in ella
 Così risponde?

Fab. Sì così favella.
 Fino che in terren nostro
 Aecamperan le tue falangi, s'anche
 Dieci mila Levini avessi vinti,
 Ti farà guerra, e all' ombra
 Dell' Aquile guerriere
 Combatterano mille armate Schiere.

Pir. De' Tarentini oppressi
 Popoli a voi non servi, io la difesa
 Da lor richiesta tolsi,
 In lor prò m'interposi,
 Voi no'l curaste, e di nostr' armi
 • Se già approvar la prima pugna i Dei,
 Nella seconda forse
 Di Roma un altra Troja io far potrei.

Fab.

Er liefere die Gefangenen entweder vermittelst
 einer Auswechselung,
 Oder vor ein Lösegeld, wieder zurück, und hernach
 Handle man in den gemeinschaftlichen Tracta-
 ten vom Frieden und Freundschaft.

Pyr. So erzeigt sich denn die Stadt Rom
 Nach ihrer erlittenen Niederlage nur desto
 hochmüthiger,
 Und antwortet dem Ueberwinder, der sie doch
 mit Verwirrung
 Und Schrecken erfüllet, nur desto hochmüthiger?

Sabr. Ja, so redet sie.
 So lange deine Armee sich in unserm Gebiete
 lagern wird,
 Will sie, wenn du auch gleich zehn tausend
 Levinier überwunden hättest,
 Krieg wider dich führen, und tausend bewafnete
 Heere
 Sollen unter dem Schatten der kriegerischen
 Adler

Wider dich streiten.

Pyr. Ich übernahm die Beschützung
 Des unterdrückten Tarentinischen Volks,
 Das euch nicht unterworfen ist.
 Ich schlug mich zu ihrem Besten ins Mittel;
 Aber, ihr achtetet solches nicht.
 Und nun haben euch die Götter schon den ersten
 Stoß

Von unsern Waffen fühlen lassen.
 Vielleicht kan ich durch den zweyten aus Rom
 ein andres Troja machen.

B 5

Sabr.

Fab. Nel passato conflitto
 Vincesti, è ver, non debbellasti,
 E tanto sangue ti costa il tuo trionfo
 istesso,
 Che se a tal prezzo anche il secondo
 ottieni,
 Temer puoi, ch'al tuo Regno
 Non sia de' tuoi chi vincitor ti segua.

Pir. Non credete, o Romani,
 Che interesse mi tragga, odio mi spinga
 A far Guerra con voi, che degni siete
 D'esser più che nemici, amici a Pirro.
 Ma qual giustizia è mai, che da chi è
 vinto
 Le Leggi il vincitor riceva e i patti?
 No, no, vengasi a pace, e poi vi rendo
 Prigione, spoglie, armi, Vessili, e quanto
 Esser può testimon di mia Vittoria:
 La ricchezza di Pirro è la sua gloria.

Fab. Dunque

Pir. Non più. Venga quì Sestia al Padre.
 scende dal Trono.

Fabricio già di Cittadin le parti

Bene

Sabr. In der vorigen Schlacht hast du uns über-
 wunden,
 Das ist wahr; allein du hast uns noch nicht
 gedämpft,
 Und dein Sieg kostet dir selbst so viel Blut,
 Daß, wenn du um solchen Preis auch den
 zweyten erhalten soltest,
 Du befürchten müstest, daß in deinem Reiche
 Keiner übrig bleiben wird, der dir als Ueber-
 winder folgen könnte.

Pyr. Glaubt nur nicht, ihr Römer,
 Daß mich der Eigennuz lockt, und der Haß reizt,
 Wieder euch Krieg zu führen, da ihr eher
 würdig seyd,
 Freunde des Pyrrhus, als Feinde desselben
 zu seyn.
 Aber, was vor eine Gerechtigkeit ist doch dieses,
 Daß der Ueberwinder von demjenigen, den
 er überwunden hat,
 Gesetze und Tractaten annehmen soll?
 Nein, nein, laßt uns erst Friede machen, hernach
 Will ich euch die Gefangenen, die Beute, die
 Waffen, die Fahnen,
 Und alles, was zum Zeugniß meines Sieges
 dienen kan, wiedergeben.
 Der Ruhm des Pyrrhus ist sein Reichthum.

Sabr. Also

Pyr. Es ist genug. Sestia soll hieher zu ihrem
 Vater kommen.
 er steigt vom Throne.

Sabricius hat bereits die Pflichten eines Bürgers
 Red=

Bene adempì; abbiano or luogo ancora
Quelle di Padre.

Fab. Non ricuso il dono,
E lieto udrò da Sestia i nuovi essemplj
Della virtù di Pirro.

Pir. A Lei d'affidui pianti
Corron le gote, e il core
Le preme acerbo affanno, e rio dolore.

Fab. Con sì debole cor fostien tuoi casi?

Pir. Altro che prigionia forse l'affligge.

Fab. Intendo.

Pir. Ella a te viene,

riguardando nella Scena.

E non mai più tranquille
Vidi le luci sue, nè più serene.

*Vedi l'amata figlia
Sfavilla nel mirarti,
Dalle sue vaghe ciglia
Un tenero piacer.*

*Qual dopo via procella
Se splende amica stella,
Ride la speme in volto
Al timido Nocchier.*

Parte con Turio e Cineas, e con il
seguito.

Scena

Nedlich erfüllet; jeko müssen auch
Die Pflichten eines Vaters statt finden.

Sab. Ich verwerfe das Geschenk nicht,
Und ich will von der Sestia mit Vergnügen
Die neuen Proben der Tugend des Pyrrhus
hören.

Pyr. Bey ihr fließen die Thränen beständig,
Und die heftige Betrübniß, der strenge Schmerz,
Quälen ihr Herz.

Sab. Erträgt sie ihr Unglück mit einem so schwachen
Herzen?

Pyr. Sie ist vielleicht wegen einer andern Ursache,
als blos wegen ihrer Gefangenschaft, betrübt.

Sab. Ich verstehe dich schon.

Pyr. Sie kömmt zu dir,

er sieht in die Scene.

Und niemals habe ich ihr Gesichte
Ruhiger und aufgeklärter gesehen.

Siehe deine geliebte Tochter,
Wie aus ihren schönen Augen,
Indem sie dich erblickt,
Ein zärtliches Vergnügen hervorstrahlt.

Es geht ihr, wie einem Schiffer,
Auf dessen Angesicht,
Wenn sich der heftige Sturm ge-
legt hat,

Die Hofnung gleichsam wieder lacht.

Er geht mit dem Turius, dem Cineas,
und dem Gefolge, ab.

Bier=

Scena Quarta.

Sestia a Fabricio.

Fab. **F**iglia sì della Patria
Non m'ingombra l'amor, che a te non
abbia

Dato più d'un pensier, e dirò ancora
Più d'un sospir, ma più m'afflige l'alma,
L'udir che al tuo dolor tu t'abbandoni:
Dà Pirro il seppi.

Sest. Abbandonata e sola
Senza te fuor di Roma
Priva di libertate

In poter de' nemici, ah quando mai
Fu più giusto dolor? Le mie sciagure,
E le perdite mie Padre tu fai.

Fab. Queste però farian men gravi o figlia,
Se fra lor non contassi
Volusio.

Sest. Oh Dio!

Fab. Volusio

Da me scelto in tuo sposo
Tuo piacer, tuo conforto
E del tuo amor illustre oggetto è morto.

Sest.

Vierter Auftritt.

Sextia und Fabricius.

Sabr. **M**eine Tochter! die Liebe vor das Vaterland
Nimmt mich nicht so sehr ein, daß ich nicht
mehr als einmahl
An dich gedacht, ja ich kan wohl sagen,
Mehr als einmahl deinetwegen geseufzet hätte;
Aber, das betrübt meine Seele weit mehr, zu
hören,
Daß du dich deinen Schmerzen völlig übergiebst,
Ich weiß es von dem Pyrrhus.

Sext. Da ich verlassen und allein bin,
Da ich mich ohne dich aufferhalb Rom auf-
halten muß,
Da ich meine Freyheit verlohren habe,
Und da ich mich in feindlichen Händen befinde,
Ach! wie könnte wohl jemahls mein Schmerz
gerechter seyn?

Du weißt ja mein Vater, meinen erlittenen
Schaden, und meinen Verlust.

Sab. Dieses alles würde doch, meine Tochter, bey
weitem nicht so empfindlich seyn,
Wenn du nicht auch den Volusius
Darunter zehlen müstest.

Sext. O Himmel!

Sabr. Volusius,
Der von mir zu deinem Gemahl bestimmt war,
Dein Vergnügen, dein Trost,
Und der würdige Vorwurf deiner Liebe, ist todt.
Sext.

Sest. Morto è Volusio, oh Ciel! ed io son
viva?

piange.

Fab. I pianti, che si danno
A chi muor da Roman, fan torto a
Roma.

Sia men di senfo al danno
Più di Virtù al Consiglio.
Non faran forse lunghi i ceppi tuoi,
Nè mancheran dopo Volusio ancora
Sposi per te, che sian per Roma Eroi.

*Dell' amante l'Alma bella
Che lasciato il fragil manto
Posa in seno alla sua stella
Non turbar col mesto pianto
Non turbar col tuo dolor.*

*S'ei da Fato acerbo oppresso
Fu da te figlia diviso
Forse un dì nell' Astro istesso
T'unirà con quello amor.*

Parte col seguito de' Romani.

Scena

Sext. Volusius ist todt, o Himmel! und ich lebe
noch!
sie weint.

Fab. Die Thränen, welche man um iemand ver-
gießt,
Der als ein Römer stirbt, beschimpfen Rom.
Man richte seine Gedanken weniger auf den
Schaden,
Und destomehr auf die Tugend, und auf guten
Rath.
Deine Fesseln werden vielleicht nicht lange mehr
dauren,
Und vielleicht wird es auch nach dem Volusius
Nicht an einem Bräutigam vor dich unter den
Römischen Helden fehlen.

Stöhre die schöne Seele des Geliebten,
Der sich, nachdem er seine irdische Hütte abge-
legt hat,
Mitten unter den Sternen befindet,
Nicht durch deine Seufzer und Thränen,
Nicht durch deinen Schmerz.

Ist er von dem harten Schicksaal unter-
drückt,
Und von dir, meine Tochter, getrennt
worden:

So wirst du vielleicht einmahl im Himmel
Mit deinem Geliebten wieder vereinigt
werden.

Geht mit dem Gefolge der Römer ab.

Cajus Fabr.

E

Sünf.

Scena Quinta.

Sestia, poi Bircenna, e Turio in distanza ammirando la statua di Pirro.

Sest. **D**ispietata virtù, che ne condanni
Un mesto cor a simular costanza.

Tur. Vedi in quel Marmo è Pirro.

Birc. Guerriera Idea.

Sest. (Con Turio
Qual fia colei?)

Birc. Sì Turio
Mi piace il nobil volto,
Il cor non già, perchè lo fo spergiuro.

Tur. Volgiti, e colà mira
Quella, ond' egli sospira.

additandole Sestia.

Birc. Sestia?

Sest. (Di me si parla.)

Tur. Appunto quella.

Birc. Benchè mi sia rival, pur mi par bella.

Sest. Si avanzano a turbar la mesta pace
In cui solinga col mio duol ragiono.

Birc. Glauilla, io tal m'appello, alla felice
Sestia del suo dover reca gli omaggi.

Sest.

Fünfter Austritt.

Sestia, hernach Bircenna, und Turius auf der Seite, welcher die Ehren-Säule des Pyrrhus betrachtet.

Sest. **I**nbarmherzige Tugend, die du ein trauriges Herz zwingen wilst,
Eine äußerliche Standhaftigkeit blicken zu lassen!

Tur. Siehe, diese Ehren-Säule stellt den Pyrrhus vor.

Birc. Kriegerischer Anblick!

Sest. (Wer mag doch diejenige seyn,
Die sich bey dem Turius befindet?)

Birc. Ja, Turius,
Sein edles Angesicht gefällt mir, aber das Herz nicht mehr;

Tur. Weil ich weiß, daß es meineydig ist,
Kehre dich um, und siehe dort diejenige,
Nach welcher er seufzet.

Indem er ihr die Sestia zeigt.

Birc. Sestia!

Sest. (Man redet von mir.)

Tur. Eben die ist es.

Birc. Ob sie gleich meine Nebenbuhlerin ist; so
Kömmt sie mir doch schön vor.

Sest. Sie nähern sich, um meine traurige Ruhe
zu stören,
In welcher ich mich ganz allein mit meinem Schmerz bespreche.

Birc. Glauilla, so nenne ich mich, will der glücklichen Sestia
Ihre Ehrfurcht und Schuldigkeit erweisen.

E 2

Sest.

Sest. Se felice, o Glaucilla, o pur se altera
Mi credi, in error sei; me in stato
abietto

Circondano miserie.

Birc. Gran beltà, e gran fortuna
Vanno sovvente insieme.

Sest. Nè di quella mi preggio,
Nè di questa ò vaghezza.
Dove tende il suo dir?

a Turio.

Tur. Quella che intorno
Fama di te rifuona, a lei pur giunse.

Sest. Fama è avezza a mentir.

Bir. Non dirai già così, quando i vassalli
Popoli avrai d' intorno.

Sest. D'una Romana il core
Altro fasto non prezza, che l'onore.

Bir. Onor farà di Roma,
Che un giorno a te sua Cittadina e
figlia

Di corona Real splenda la chioma.

Sest. Quanto t'inganni.

Birc. Ognun fa che tra poco
Andrai Regina al talamo di Pirro.

Sest. Di Pirro?

Birc. E le accortezze

Sext. Du magst mich, Glaucilla, vor glücklich
oder vor hochmüthig halten;

So bist du doch in beyden irrig. Mich umgiebt
In einem verächtlichen Zustande lauter Elend.

Birc. Grosse Schönheit, und grosses Glück,
Sind öfters beysammen.

Sext. Ich mache aus jener nichts,
Und berühme mich auch mit diesem nicht.
Wohin zielen doch ihre Reden?

zum Turio.

Tur. Dasjenige, was das allgemeine Gerüchte weit
und breit
Von dir ausposaunet, ist auch zu ihren Ohren
gekommen.

Sext. Das Gerüchte ist gewohnt, Unwahrheiten
auszustreuen.

Birc. Du wirst nicht also sprechen, wenn dich
Die unterthänigen Völker umgeben werden.

Sext. Das Herz einer Römerin
Sucht keine andere Pracht, als die Ehre.

Birc. Es wird einmahl eine besondere Ehre vor die
Stadt Rom seyn,
Wenn du, als ihre Bürgerin und Tochter,
Dereinst die Königliche Krone auf dem Haupte
tragen wirst.

Sext. Wie sehr teuschest du dich selbst.

Birc. Jedermann weiß, daß du dich im kurzen
Als eine Königin in die Arme des Pyrrhus
liefern wirst.

Sext. Des Pyrrhus?

Birc. Auch die Geschicklichkeit

Delle tue ritrosie si fanno ancora.

L'arte di guadagnar l'alte fortune
Sta in mostrar di sprezzarle.

Così fedotto è Pirro,
E Sestia occuperà ciò ch'è dovuto
A Bircenna, cui Servo, a lei, ch'è figlia
Dell' Illirico Monarca.

Sest. Se punto à di virtù la tua Bircenna,
Condannerà i tuoi sensi, io non l'offesi,
Nè mi cal del suo Pirro,
Nè del suo Trono; ella se l'abbia
e goda.

Non mirano sì basso
I degni affetti miei,
Schiava qual sono, io non invidio a lei.

*Il Trono il Regno
Che m'offre in dono
Disprezzo e sdegno,
Il Regno, il Trono
Per lusingarmi luce non à.*

*La virtù sola,
Non ostri ed ori
Vani tesori
D'un cor Romano piacer si fa.*

parte

Scena

Deiner verstellten Wiederstrebung ist nicht
unbekannt.

Die Kunst, ein hohes Glück zu erlangen, be-
steht darinne,

Daß man thut, als wenn man es verachte.
So ist Pyrrhus verführt, und Sestia wird
dasjenige besitzen,

Was der Bircenna gehöret, welcher ich be-
dient bin,

Und welche eine Tochter des Illyrischen Mo-
narchen ist.

Sest. Wenn deine Bircenna nur ein wenig Zu-
gend besitzt;

So wird sie deine Gedanken verdammen. Ich
habe sie nicht beleidigt,

Und ich bekümmere mich weder um ihren Pyrrhus,
Noch um seinen Thron; sie mag ihn besitzen,
und sich daran ergötzen.

Mein würdiges Verlangen
Erniedrigt sich nicht so sehr.

Ob ich gleich eine Sclavin bin; so beneide ich
sie doch nicht.

Seinen Thron, und sein Reich,
Die er mir zum Geschenk anbietet,
Verachte und verwerfe ich.

Der Thron und das Reich
Saben nicht so viel Glanz, daß sie mich
verführen könnten.

Die Tugend allein,
Sonst weder Purpur noch Gold,
Noch vergängliche Schätze,
Gefallen einem Römischen Herzen.
geht ab.

C 4

Sechsz

Scena Sesta.

Bircenna, e Turio.

- Birc.* **U**disti con qual fasto
Risponda, e tratti i Re?
- Tur.* Quell' alterezza
Torna in prò di Bircenna:
Pirro non è riamato. Ecco per lei
Nell' affetto una speme,
Nell' ingiuria un piacer.
- Bir.* Tutte ella dunque
Contro Pirro infedel l'ire rivolga.
- Tur.* E le vendette ancor. Me la gran donna
Avrà non vil compagno.
- Bir.* Che? Quando in armi è Pirro
Contro Roma per voi, tal gli si pensa
Render mercede?
- Tur.* Ah tu non fai qual duro
Giogo per lui ne prema.
Meno Roma or temiam; ma quando
Altra in Turio ragion d'odio non fosse,
Dal tuo bel labbro esca un commando,
Del tuo cor, reggo il mio.
- Bir.* Tanto già m'ami?
- Tur.* Dal tuo sguardo primier vinto restai.

Bir

Sechster Auftritt.

Bircenna und Turius.

- Birc.* **H**ast du gehört, wie hochmüthig sie antwortete,
Und wie sie mit dem Könige umgeheth?
- Tur.* Dieser Hochmuth
Kömmt der Bircenna zu statten;
Pyrrhus wird nicht wieder geliebt. Siehe,
Hier ist vor sie in der Leidenschaft eine Hofnung,
In der Beschimpfung ein Vergnügen.
- Birc.* Sie mag denn ihren ganzen Zorn
Wider den ungetreuen Pyrrhus anwenden.
- Tur.* Ja, auch ihre Rache. Dieses grosse Frauenzimmer
Wird hierinne an mir keinen geringen Gehülfen haben.
- Birc.* Wie? Gedenkt ihr dem König Pyrrhus,
Da er vor euch wider die Römer streitet,
Einen solchen Dank zu geben?
- Tur.* Ach! du weißt nicht, was vor ein hartes Joch
Uns durch ihn drückt.
Wir fürchten uns iezo weniger vor Rom; aber
Turius keine andere Ursache zum Hasse hätte:
So gehe doch aus deinem schönen Munde ein
Befehl,
Ich werde mein Herz nach dem Willen des
deinigen richten.
- Birc.* Liebst du mich schon so stark?
- Tur.* Ich ward durch deinen ersten Blick überwunden.

E 5

Birc.

Bir. E ben ti credo amante, e lo gradisco,
Ma falda fe n'efiggo, e pronta aita.

Tur. A costo anche di vita

Bir. Nulla tentar, s'io no'l comando. A
Pirro.

Moverò per Bircenna i primi affalti.

Tur. E se al dover non cede?

Bir. Di Turio allor cimenterò la fede.

Non ti ricuso amante

E amor ti renderò.

Ma pria da te vorrò

Prontezza, e fedeltà.

Più d'uno a bel semblante

Tutto promette amando,

Ma al primo che il cimenta

Difficile comando.

S'arrettra, si sgomenta,

E meritav non Sa.

partono insieme.

Scena Settima.

*Stanza, che introduce al tesoro di Pirro con
due Sedie.*

Volusio in abito di Macedone.

Jo vivo ancora, oh Dei Quiriti! e vivo
Vostra

Birc. Wohlan denn, ich glaube dir, daß du mich
liebst, und es ist mir angenehm.

Allein, ich verlange dagegen eine beständige
Treue, und eine hurtige Hülfe.

Tur. Ja, auch selbst mit Aufopferung meines Le-
bens

Birc. Unternimm nichts, wenn ich es dir nicht befehle.
Ich werde den ersten Anfall auf den Pyrrhus
an statt der Bircenna selbst wagen.

Tur. Und wenn er der Schuldigkeit nicht folgt?

Birc. So werde ich die Treue des Turius auf die
Probe setzen.

Ich verwerfe deine Liebe nicht,
Und ich will dich wieder lieben;
Aber ich möchte gern erst von dir
Surtigkeit und Treue haben.

Mancher verspricht einem schönen
Gesichte

Alles, wenn er liebt;

Jedoch, wenn man ihn durch den
ersten schweren Befehl prüft:

So stuzt er, entsetzt sich davor,

Und weiß sich der Gegenliebe nicht
würdig zu machen.

Sie gehen zusammen ab.

Siebender Auftritt.

Ein Zimmer, welches in die Schatz-Kammer des
Pyrrhus führet, mit zwey Stühlen.

Volusius in Macedonischer Kleidung.

Ich lebe noch, o ihr Götter! ja ich lebe noch,
Durch

Voftra mercè, perche corregga un fallo
Del braccio, e non del core.

Generoso fu il colpo,

Ma la vittima errai: raggiungnerolla.

Quefte armi, e quefte fpoglie

Fan parermi Macedone, ma il core

E' fente e fa d'effe Romano. Sestia

Bando alle amare angofcie.

In tua aita, in mia Gloria, a miglior Fato

Gl'immortali del Tebro

Cuftodi Dei Volufio an riferbato;

E' benchè viva in abito negletto,

Moftererò quel valor, che chiudo in petto.

Scherza talor fu' l prato

Soave venticello,

Ma in turbine cangiato

Spaventa il Pastorello,

Che timido l'armento

Afficurar non fa.

Moſtra talora il mare

Placide l'onde e chiare,

Nè pensa il paſſaggiero,

Che la procella aſcoſa

Sotto quell' onde ſta.

parre.

Scena

Durch eure Gnade, damit ich einen Fehler des Arms,
Nicht des Herzens verbessern ſoll.

Der Streich war großmüthig genug;

Und ich werde es ſchon ein andermahl gewiffer treffen.

Aber, ich verfehlte das Opfer.

Dieſe Waffen, und dieſe Kleidung, machen,

Daß ich ein Macedonier zu ſeyn ſcheine; jedoch das

Empfindet und weiß, daß es Römisch iſt. ^{Herz} Sestia,

Verbanne deinen bitteren Schmerz.

Roms unſterbliche Götter haben den Volufius

Zu deinem Beyſtand, und zu meinem Ruhm,

Und zu einem beſſern Schickſaal, erhalten.

Ob ich nun gleich in einer verächtlichen Kleidung lebe;

So will ich dennoch die in meiner Bruſt wohnende

Tapferkeit zeigen.

Die ſanfte Luſt ſpielt zuweilen

Auf den grünen Wiefen;

Wenn ſie ſich aber

In einen Wirbelwind verwandelt:

So erſchrickt der Schäfer, und weiß nicht,

Wo er ſeine fürchtſame Heerde in Sicher-

heit bringen ſoll.

Das Meer zeigt ſich zuweilen

Ganz ruhig und klar,

Und der Reiſende denkt alſdenn nicht,

Daß in dieſer Tiefe die Urſache ſeines

Schiſbruchs verborgen ſey.

geht ab.

Uchter

Scena Ottava.

Pirro con Macedoni tenendo nelle mani i Tesori, e Fabricio.

Pir. **A** softener la Guerra

Vedi quì a Pirro accolti alti tesori.

Fab. I tesori dei Re sono gli amici.

Pir. Mancar posson amici, ov' è ricchezza?

Fab. No, se al merito in seno ella si spande;
Chè gl' indegni arricchir non è da grande.

Pir. Partite; e quì sediamci.

alle Guardie che si ritirano-
siedono.

L'armi, che ò mosse da onor costretto,
Non mi toglion dal cor, che i tuoi
non brami

Cittadini in Amici, e te più ch'altri
Per senno e per valor famoso e chiaro.

Fab. Pirro, se tu pretendi

Pir. Pria di parlar, tutti i miei sensi intendi.
Sdegnomi con fortuna

Achter Auftritt.

Pyrrhus mit den Macedoniern, welche dessen Schätze in Händen haben, und Fabricius.

Pyrrh. **S**iehe, was vor grosse Schätze der Pyrrhus

Zur Fortsetzung des Krieges gesammelt hat!

Fabr. Die Schätze der Könige sind ihre besten Freunde.

Pyrr. Können wohl da die Freunde fehlen, wo Reichthum genung ist?

Fabr. Nein, wenn er nach Verdienst ausgetheilt wird;

Aber die Unwürdigen zu bereichern, bringet schlechte Ehre.

Pyrr. Entfernt euch, und wir wollen uns hier niedersetzen.

zur Wache, welche abgeht.
sie setzen sich nieder.

Die Waffen, welche ich, von der Ehre gedrungen, ergriffen habe,

Bringen mir niemahls das Verlangen aus dem Sinn,

Mit deinen Mitbürgern Freundschaft zu halten, und vor allen andern mit dir,

Welchen Vernunft und Tapferkeit bekannt und berühmt machen.

Fabr. Pyrrhus, wenn du begehrest

Pyrr. Höre zuvor meine völlige Meynung, ehe du weiter redest.

Ich ärgere mich über das Glück,

Con te de' doni tuoi cotanta avara,
 Jo le sue ingiurie a riparare inteso,
 Vuò che tuoi sien questi ori,
 Tue queste gemme; e non esiggo of-
 frendo

Cosa indegna in mercede.

Contro di Pirro a Roma

Servi al dover, non compro la tua fede.

Fab. E' ver, che in Lari angusti

Reggo la mia famiglia, e la nutrico
 Di parco cibo in orticel raccolto

Tutto de' miei sudori asperfo il volto:
 Non turbò però mai l'interna pace
 La povertà, nè questa

Mi fu inciampo a salir quei gradi ec-
 celsi,

Che i più degni an fra noi.

Pir. Sì, ma qual Lustro rendi

Fab. Pria di parlar, tutti i miei sensi intendi.
 Tutto il ricco apparato, e quanto è duopo
 Degli Ufficj al decoro, e Magistrati
 Roma a noi somministra, ella n'è Madre
 Comun; nostro è il suo Erario, in lei
 fiam ricchi,

Qual dunque a me da tuoi tesori e doni

Com-

Weil es mit seinen Gütern so sparsam gegen
 dich thut.

Ich möchte gern das Unrecht, so es dir erwei-
 set, verbessern.

Ich biete dir diese Schätze, diese Edelgesteine, an,
 Und begehre davor keine unbillige Vergeltung.

Du kannst, deiner Schuldigkeit gemäß,

Der Stadt Rom wider den Pyrrhus dienen,
 Ich mag dich nicht bestechen.

Sab. Es ist wahr, daß ich mit meiner Familie

Sehr genau leben muß, und daß ich sie

Von den schlechten Speisen ernähre,

Die ich alle im Schweiß meines Angesichts in
 meinem Garten sammle.

Allein, die Armuth hat bey mir noch niemahls
 Den innern Frieden gestöhrt; noch auch mich
 verhindert,

Zu den erhabnen Stellen zu steigen,

Welche die Würdigsten unter uns zu bekleiden
 pflegen.

Pyrr. Ja, was vor ein Ansehen giebst du

Sab. Höre zuvor meine völlige Meynung, ehe du
 weiter redest.

Den ganzen reichen Vorrath, und alles, was
 zum Wohlstande

In öffentlichen Aemtern, und in Obrigkeitlichen
 Würden, erfordert wird,

Giebt uns Rom, sie ist unsere gemeinschaftliche
 Mutter,

Ihre Schatzkammer ist unsere, in ihr sind wir reich:
 Was hätte ich denn also von deinen Geschenken
 und Gaben

Caj. Fabricius.

D

Vor

Commodo e prò, quando sovverchj e
vani

A me fon nel privato,

E nel pubblico stato?

Accettandoli, o Re, quei perderei,

Che fon veri tesori, e beni miei.

Pir. Magnanimo Fabricio, un tal ravviso

Valor nel tuo rifiuto,

Che per esserti amico,

Già m'obbligò d'esser Re. Del cor di

Pirro

Giustifica gli affetti

La beltà della figlia,

E la virtù del Padre.

Chiamisi Sestia, io l'amo.

Fab. Che? Tu di Sestia amante?

Pir. Sì per farla Regnante.

Sia in tua mano la pace,

E di Pirro e di Roma,

Nè ravvisar si sappia in tal destino,

Se fosti miglior Padre o Cittadino.

Reca la pace in dono

Alla diletta Roma

Alla tua figlia il Trono

Il suo riposo a un Re.

Lascia

Vor Nutzen, da sie in meinem Privat-Stande
überflüßig,

Und in meinen öffentlichen Aemtern

Eitel sind? Wenn ich sie annähme, o König!

So würde ich diejenigen verlieren,

Die meine wahren Schätze und Güter sind.

Pyr. Großmüthiger Fabricius, ich spühre in deiner
Weigerung

Eine solche Herzhaftigkeit,

Daß ich, um dein Freund zu seyn,

Schon vergesse, daß ich König bin. Die
Schönheit der Tochter,

Und die Tugend des Vaters,

Rechtfertigen die Leidenschaften

In dem Herzen des Pyrrhus.

Man rufe die Sestia, ich liebe sie.

Fab. Wie? du bist ein Liebhaber der Sestia?

Pyr. Ja, um sie zur Königin zu machen.

Der Friede des Pyrrhus, und der Stadt Rom,

Sey in deinen Händen.

Laß uns jeko in diesem Schicksaal merken,

Ob du ein besserer Vater, oder Bürger, bist.

Gieb dem geliebten Rom

Den Frieden zum Geschenke,

Deiner Tochter den Thron,

Und einem Könige seine Ruhe.

*Lascia il Roman rigore,
Vietare ai figli suoi
La sorte e il regio onore,
Sembra virtude a voi
E' pur virtù non è.*

parte.

Scena Nona.

C. Fabricio, poi Sestia.

- Fab.* **P**irro amante di Sestia!
E Sestia il fa! Sestia mi parle e'l tace!
Che deggio pensar? Figlia.
- Sest.* Gran Padre.
- Fab.* Ti souvien benchè Schiava
Che libera nascesti.
- Sest.* Gl' infulti di Fortuna
Non an sopra il mio cor possanza alcuna.
- Fab.* E che fuori di Roma
Non v' è bene per te, non v'è grandezza.
- Sest.* Tutto fuori di Roma il cor disprezza.
- Fab.* E Pirro ancor?
- Sest.* Più ch'altri.
- Fab.* Ma se d' Epiro al Trono ei ti bramasse?
- Sest.* Col mio rifiuto allora

Co-

Verlaß die Römische Strengigkeit,
Welche ihren Kindern das Glück einer
Königl. Vermählung verbietet.
Dieses scheint euch zwar eine Tugend
zu seyn;
Aber sie ist es in der That nicht.

geht ab.

Neunter Auftritt.

Cajus Fabricius, hernach Sestia.

- Sab.* **P**yrhus ist ein Liebhaber der Sestia!
Und die Sestia weiß es! Sestia spricht mit
mir, und verschweigt es doch!
Was soll ich denken? Tochter!
- Sext.* Grosser Vater!
- Sabr.* Erinnere dich, daß, ob du gleich eine Sclavin bist,
Du dennoch frey gebohren wurdest.
- Sext.* Die Anfälle des Unglücks
Haben gar keine Gewalt über mein Herz.
- Sabr.* Und daß aufferhalb der Stadt Rom
Kein wahres Gut, keine Hoheit, vor dich ist.
- Sext.* Mein Herz verachtet alles, was aufferhalb
Rom ist.
- Sabr.* Auch den Pyrrhus?
- Sext.* Noch mehr, als andre.
- Sabr.* Aber, wenn er dich auf den Thron von Epi-
rus setzen wolte?
- Sext.* Alsdenn soltest du aus meiner Verweigerung
erkennen,

D 3

Daß

Conoscer le farei, che son tua figlia.

Fab. Mal s'irrita chi può quello che chiede.

Pirro è tuo amante.

Sest. Aime!

Dopo i miei ceppi, e dopo

Volusio estinto a un peggior male an-
cora

Mi condanna il rigor del mio destino?

Fab. No, se avrai cor, se con immote ciglia
Potrai

Sest. Mancarmi o Padre

Se il cor potesse, non farei tua figlia.

Fab. (A che m'astringi dispietato onore!)
cava uno stile, ma non lo snuda.

Sest. Rinuova pur, rinuova i prischi essempli
va incontro al Padre:

Amato genitor, aprimi in seno

Onorata ferita;

Come fosti nel darla,

Padre, farai nel togliermi la vita.

Fab. Figlia, a sì duro passo

Non siamo, e quando ancora

Avevamo a temer un Appio in Pirro.

Sopra

Daß ich deine Tochter bin.

Fabr. Es ist nicht gut, denjenigen zu erzürnen, der da
haben kan, was er verlangt.

Pyrrhus ist dein Liebhaber.

Sext. Wehe mir!

Will mich denn die Strengigkeit meines Schick-
saals

Nach meinen Fesseln, und nach dem Absterben
des Volusius,

Noch zu einem ärgern Uebel verdammen?

Fabr. Nein, wenn du Herz haben wirst,

Wenn du mit unbeweglichen Augen wirst kön-
nen

Sext. Wenn mir, mein Vater, das Herz mangeln
könnte;

So würde ich nicht deine Tochter seyn.

Fabr. (Wozu zwingst du mich, unbarmherzige Ehre!)
er bringt einen Dolch hervor, aber
er entblößt ihn nicht.

Sext. Verneuere doch, geliebter Vater, verneuere
die alten Exempel
sie geht dem Vater entgegen.

Defne mir in meiner Brust

Eine ehrwürdige Wunde.

Wie du ein Vater warest, als du mir das Leben
gabst;

So wirst du auch ein Vater seyn, wenn du mir
das Leben wieder nimmst.

Fabr. Meine Tochter, einen so harten Schritt

Wollen wir nicht thun, und wenn wir auch gleich
In dem Pyrrhus einen Appius zu befürchten
hätten.

D 4

Sch

Sopra te che di Pirro
Prigioniera ora sei
Qui ragion non avrei.

Sest. Ah che senza il tuo braccio

Fab. Il tuo ti resta.

Prendi; un ferro all' onor basta in difesa.

le dà lo stile.

Sest. Intendo.

Fab. E se mai Pirro

Osa con atto indegno

Sest. Lo fuenerò.

Fab. No, spiacerebbe a Roma

Liberarsi così d'un tal nemico.

Colpo d'onor t'addito,

Non di furor.

Sest. Qual dunque?

Fab. Sestia, quello è mio acciar, vibralo, e
mori.

parte.

Scena Decima.

Sestia, poi Volusio.

Sest. **V**ibralo e mori? e quando

Uscì miglior comando

Patre da te? Liberatore acciaro,

Ti bacio, e mio già sei,

Nè

Ich habe über dich,
Da du jetzt eine Gefangene des Pyrrhus bist,
Keine Gewalt.

Sext. Ach! wie kann ich ohne deinen Arm

Fabr. Bleibt dir doch dein Arm zum Gebrauch.

Nimm hin; ein Stahl ist zur Vertheidigung
der Ehre hinlänglich.

er giebt ihr den Dolch.

Sext. Ich verstehe dich.

Fabr. Und wenn Pyrrhus jemahls

Sich aus einer unwürdigen Verwegenheit er-
kühnen sollte

Sext. So wolte ich ihn ermorden.

Fabr. Nein, es würde Rom mißfallen,

Sich von einem solchen Feinde so zu befreien.

Ich rathe dir einen Streich der Ehre,

Nicht der Wuth.

Sext. Was denn vor einen?

Fabr. Sestia, dieses ist mein Stahl, gebrauche ihn,
und stirb.

geht ab.

Behnder Austritt.

Sestia, hernach Volusius.

Sext. **S**ebrauche ihn, und stirb? Und wenn ist
jemahls

Mein Vater, ein besserer Befehl aus deinem

Munde gegangen. O Dolch! mein Befreyer!

Ich küsse dich, und du bist nun meine,

D 5

Es

Nè di scorno ti fia passar dal braccio
 Del maggior de' Romani a quel di donna
 La più infelice sì, non la più vile.
 E tu d'amabil Volusio, ombra adorata
 Raggirati a me intorno,
 E ben tosto vedrai con qual valore
 Venga teco ad unirmi
 Mercè a questo che stringo
 Ferro letal nel Regno opaco e cieco.

*Vuol ferirsi, Volusio le toglie lo stile
 e parte.*

Vol. Ferro non fere a chi Volusio à seco.

Sest. Oh Dei! che udii! che vidi!

Fu Volusio! fu l'ombra! Il suon fu
 certo

Quel di sua voce, e il raggio
 Quel fu degli occhj. Jo l'ò nel cor,
 ma l'armi,

Lo scudo, le divise

Son di Nemico. Ah! Ch'egli è mor-
 to, e un' ombra

Mi disarmò Ma s'ei vivesse

E' s'anco

Me'l rendesser gli Dei

Mossi al fine a pietà dei pianti miei!

Caro

Es soll dir nicht zum Schimpf gereichen, aus der
 Hand
 Des größten unter den Römern in die Hand
 Zwar eines der allernüchternsten, aber doch
 nicht allerniederträchtigsten Frauenzimmers
 gekommen zu seyn:

Und du, anbetenswürdiger Schatten meines ge-
 liebten Volusius,

Schwinge dich um mich herum,
 Du solst bald sehen, mit was vor Herzhaftigkeit
 ich mich

Bermittelst dieses tödlichen Stahls,
 Den ich iezo entblöße, in dem schattigten
 Und dunckeln Reiche mit dir vereinigen will.

*sie will sich verwunden, Volusius nimmt
 ihr den Dolch weg, und geht ab.*

Volus. Wer den Volusius bey sich hat, den verwun-
 det kein Stahl.

Sext. O ihr Götter! was hörte ich! was sahe ich!
 War das Volusius! war es sein Geist! es war
 ganz gewiß
 Der Klang seiner Stimme, und der Blick seiner
 Augen.

Ich habe ihn in meinem Herzen; aber die Waf-
 fen,

Der Schild, die Sinnbilder, sind eines Feindes.
 Ach! er ist gestorben, und ein Geist
 Entwafnet mich aber, wenn er noch leb-
 te und wenn ihn

Die Götter, vielleicht endlich durch meine Thrä-
 nen zur Erbarmung bewogen,

Mir noch wieder gäben!

Ge

*Caro Sposo amato oggetto
De' soavi affetti miei
Perchè fuggi? oh Dio! perchè?
Ah! se l'ombra sua tu sei,
Per dar pace a chi sospira
Vieni e gira
Ombra cara intorno a me.*

*E se un giorno tu n'andrai
Negli Elisi fortunati,
Al mio sposo allor dirai
Qual gli serbo amor e fe.*

Ballo.

Festa de' Saturnali.

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

Geliebter Bräutigam, werthester Zweck
Meiner angenehmen und süßen Leiden-
schaften,
Warum fliehst du? o Himmel! warum?
Ach! wenn du sein Geist bist;
So komm doch, du geliebtester Geist,
Komm und umfange mich,
Gieb derjenigen die Ruhe, welche seufzen
muß.

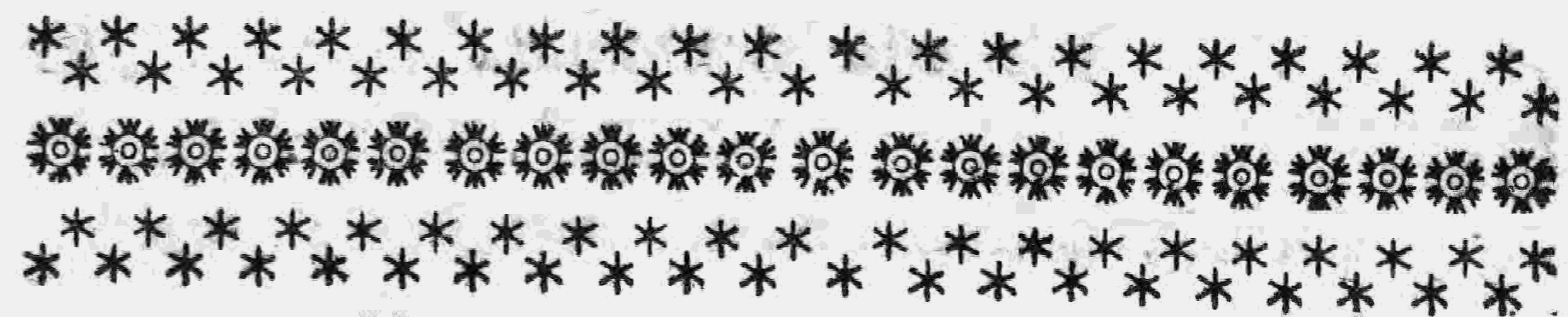
Und wenn du einmahl
Von hier in die glückseligen Eliseischen
Felder gelangest:
So sage alsdenn meinem Liebsten,
Wie unverändert ich meine Liebe und
Treue gegen ihn erhalte.

Ballet.

Fest der Saturnalien.

Ende der ersten Handlung.

Zwente



ATTO SECONDO.

Scena Prima.

Piazza di Taranto.

Pirro, C. Fabricio, Cineas, e poi Bircenna.

Fab. **E** gli Elefanti, e le Falangi e tutto
Vidi il tuo campo o Pirro.

Pir. E visto avrai
Forse con tuo dolor, se dopo tanta
Strage de' tuoi sia Pirro ancor di Roma
Un'altra volta a trionfar bastante.

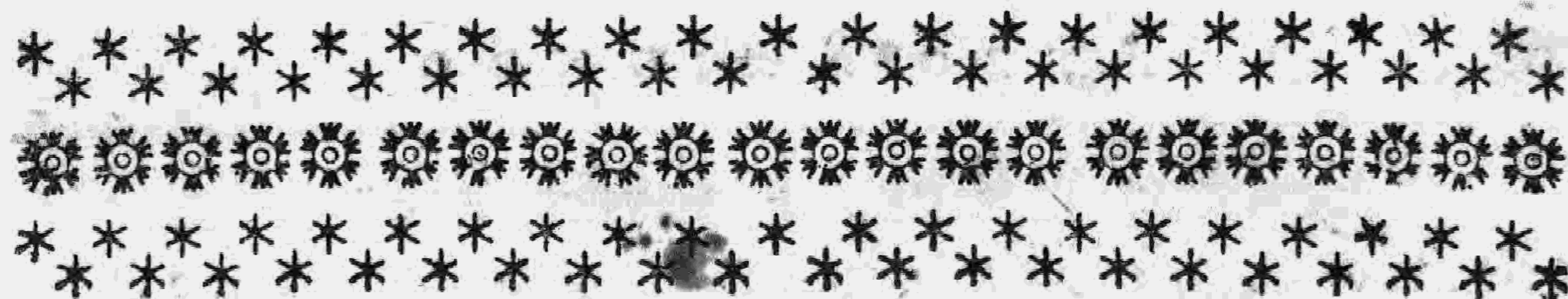
Fab. Qual fer senso a Fabricio i tuoi tesori,
Tal fero l'armi tue; benchè sia vinta
E Roma a trionfar bastante ancora.

Birc. Gran Re.

Pir. Cineas, ravvisti
Chi sia costei?

Cin. Ella è straniera, e ai panni

Sem-



Zweyte Handlung.

Erster Auftritt.

Der Marckt-Platz zu Tarent.

*Pyrrhus, C. Fabricius, Cineas, und hernach
Bircenna.*

Sabr. **P**yrhus, ich habe die Elefanten, die
Heere,

Und dein ganzes Lager gesehen.

Pyrrh. So wirst du auch vielleicht zu deiner Be-
trübniß

Gemerkt haben, ob Pyrrhus nach einer
Solchen Niederlage der seinigen noch stark
genung sey,

Zum zweytenmahl über Rom zu triumphiren.

Sabr. Was Fabricius von deinen Schätzen ur-
theilte,

Das urtheilt er auch von deinen Waffen. Ob-
gleich Rom besiegt ward;

So ist es nichts destoweniger noch stark genung,
zu überwinden.

Birc. Grosser König!

Pyrrh. Cineas, hast du dich erkundigt,
Wer jene ist?

Cin. Sie ist eine Ausländerin, und ihrer Kleidung nach
scheint

Sembra Illirica, e forse

Pir. I cenni miei ella in disparte attenda.

Bir. Ubbidirò (che pena!
L'infido mi degnò d'un gardo appena!)
va in disparte.

Pir. Alla volubil forte
Giacchè per me te l'offre,
Stringi, se faggio sei l'errante chioma.

Fab. Gli onesti patti, e i giusti voti adempi,
Ed io gli ulivi apprestero di pace.

Bir. (Pirro infedel! soffre Bircenna e tace!)

Pir. Risparmiar tante stragi
Sta in tuo poter, e se la pace eleg-
gi

Fab. Roma il poter mi diede
D'esper, non di cambiar l'alte fue leggi.

Pir. Ma Roma avrà diletto
Nel rimirar di real ferto adorna
Una sua Cittadina
Seder fu'l Trono mio Sposa e Regina.

Fab. Sai che Roma disprezza
E Scettri, e fogli, e regj fasti alteri,

Sai

Scheint sie eine Illyrierin zu seyn, vielleicht

Pyr. Sie mag meine Befehle dort auf der Seite
erwarten.

Birc. Ich will gehorsamen. (Was vor Pein!)
Der Ungetreue würdigte mich kaum einmahl sei-
nes Anblicks.
sie geht auf die Seite.

Pyr. Wenn du vernünftig bist; so ergreif doch
Das flüchtige Glück, welches sich dir
Durch mich anbietet, gleichsam bey den Haaren.

Fabr. Erfülle du die anständigen Tractaten, und das
gerechte Verlangen,
Alsdenn will ich dir den Delzweig des Friedens
hinzufügen.

Birc. (Ungetreuer Pyrrhus! Bircenna leidet und
schweigt!)

Pyr. Es stehet in deiner Gewalt, so vielen Nieder-
lagen
Vorzubeugen, und wenn du den Frieden erweh-
lest

Fabr. Rom hat mir die Macht gegeben,
Ihre erhabnen Gesetze kund zu machen, nicht
aber selbige zu verändern.

Pyr. Allein, es wird doch der Stadt Rom zum
Bergnügen gereichen,
Wenn sie eine ihrer Mitbürgerinn in der Königl.
Crone,

Als meine Gemahlinn und Königin,
Auf meinem Thron sitzen siehet.

Fabr. Du weißt, daß Rom Scepter und Thronen,
Ja alle übrige Königl. Pracht, verachtet.

Cajus Fabr.

E

Du

Sai che Sestia è Romana, e tanto sperì?

Bircenna si avanza sdegnata.

Bir. Signor attese ormai
Oltre il dover, chi di Bircenna in Nome
A te viene.

Pir. Che ardir!

Cin. (Non m'ingannai.)

Pir. Quì affare di Regno
M'occupa; agio avrai tosto
D'espormi i fensi tuoi.

Bir. Come a te piace.
(Per poco ancor soffre Bircenna e tace.)

Pir. Tu fai, che a suo talento
Può dispor di sua preda il Vincitore.

Fab. Un Tiranno il potria, Pirro à virtute.

Pir. E amore ancor, che più di quella è
forte.

Sestia, ch'è spoglia mia, fia mia con-
forte.

Bir. Sestia in conforte? Il grande affar di
Regno.
piu sdegnata.

Dimmi, è questo, o Signore,
Che t'occupa il pensier? che a te mo-
lesto

Rende l'aspetto mio?

Pir. Olà.

Birc. Non irritarti.

Pirro così. Jo la ragion sostengo
Per Glaucia, e per Bircenna.

A te

Du weißt, daß Sertia eine Römerinn ist, und
kannst doch so viel hoffen?

Bircenna nähert sich ganz erzürnt.

Bir. Herr! diejenige, welche im Nahmen der Bir-
cenna

Zu dir kömmt, hat schon länger gewartet,
Als es ihre Schuldigkeit erlaubt.

Pyr. Welche Kühnheit!

Cin. (Ich habe mich nicht betrogen.)

Pyr. Ich bin hier mit Reichs-Sachen beschäftigt,
Du wirst bald Gelegenheit finden,
Mir deinen Vortrag zu thun.

Bir. Wie es dir beliebt.
(Bircenna leide und schweige noch ein wenig.)

Pyr. Du weißt, daß ein Ueberwinder
Mit seiner Beute nach Gefallen verfahren kann.

Sab. Das kan ein Tyrann thun; Pyrrhus aber be-
sitzt Tugend.

Pyr. Und auch Liebe, welche weit stärker ist, als jene.
Sertia, die meine Beute ist, soll meine Gemah-
linn werden.

Bir. Die Sertia zur Gemahlinn! Herr, sage mir
noch erzürnter.

Ist denn dieses die wichtige Reichs-Sache,
Welche deine Gedanken beschäftigt,
Und welche dir meine Gegenwart beschwerlich
macht?

Pyr. Holla!

Bir. Pyrrhus, erzürne dich nicht so sehr.
Ich vertheidige die Sache des Glaucias und der
Bircenna.

Ich erinnere dich an die geschworne Vermählung,
Und

A te rammento le giurate Nozze.
 La non serbata fede. Ella è tua sposa.
 Se la rifiuti, aspetta
 La fiera sua vendetta; in mezzo al campo
 Cinto de' Lauri tuoi
 Saprà farti tremar; furie di donna
 Esser ponno funeste anche agli Eroi.

*Amore a lei giurasti,
 E le giurasti fe,
 E poi di fe mancasti;
 Chi vide mai di te
 Più perfido amator?*

*Non la curasti amante
 La mirevai sdegnata,
 Alma superba ingrata
 Parenta il suo furor.*

parte.

Scena Seconda.

Pirro, Fabricio, e Cineà.

Fab. **N**el magnanimo Pirro,
 Sensi di lui sì indegni!
 A Roma che dirò? che al mio Senato?
 A fiacchi affetti tuoi
 Ti lascio in abbandono;

Seguili

Und an die nicht gehaltene Treue.
 Sie ist deine Braut.
 Wenn du sie verschmähest; so erwarte nur
 Ihre strenge Rache. Sie wird dich auch mit-
 ten in deinem Lager,
 Wo du mit deinen Lorbern geschmückt bist,
 Zitternd zu machen wissen. Die Nasereyen
 eines Frauenzimmers
 Können selbst den Helden gefährlich seyn.

Du hast ihr die Liebe geschworen,
 Du hast ihr die Treue geschworen,
 Und hernach doch die Treue nicht gehalten.
 Wer hat jemahls einen meyneidigern
 Liebhaber gesehen, als dich?

Du achtetest sie nicht als eine Liebha-
 berinn,
 Nun wirst du sie als eine Erzürrnte
 schauen.
 Du undankbare hochmüthige Seele
 Solst vor ihrer Wuth erschrecken.
 geht ab.

Zwenter Auftritt.

Pyrrhus, Fabricius, und Cineas.

Fab. **I**n dem großmüthigen Pyrrhus
 Solche unwürdige Gedanken!
 Was soll ich zu Rom sagen? was soll ich zu
 meinem Senat sprechen?
 Du überläßt dich deinen schwachen Leidenschaf-
 ten zum Raube.

E 3

Folge

Seguili pur, corri a vergogna e danno,
 Tradisci la tua gloria
 Deturpa i tuoi Trofei,
 Quel Pirro, ch'io credea, no più
 non fei.

parte.

Scena Terza.

Pirro e Cineas.

Pir. Eh seguane che vuol, sien di Bircenna
 I rimproveri giusti,
 Sian del Roman saggi i consigli, è troppo
 Fisso nel core il fatal dardo, e astretto
 Da insuperabil forza
 Sono ad amar. Cineas,
 Rieda quella al suo Illirio,
 Ed intenda esser vano
 Recar querele, e minacciar vendette.

Cin. Jo più mi guardarei da donna irata.

Pir. Parli a Sertia il mio core, e il suo
 s'ascolti.

Cin. Pirro nulla otterrai, troppo costante
 E' in ferbar fede al suo diletto amante.

Pir. Dunque lasciar dovrò l'amato bene,

O amar

Folge ihnen nur, eile dem Schaden und der
 Schmach entgegen.

Berrathe deine Ehre selbst.

Schände deine Sieges-Zeichen.

Du bist der Pyrrhus nicht mehr, vor welchen
 ich dich gehalten habe.
 geht ab.

Dritter Auftritt.

Pyrrhus und Cineas.

Pyr. **S**y, es mag daraus erfolgen, was da will;
 die Vorwürfe der Bircenna
 Mogen billig, und die Rathschläge der Römer
 Flug seyn:

Genung, der unglückselige Pfeil steckt allzufest
 In meinem Herzen, und ich werde
 Durch eine unüberwindliche Gewalt
 Zur Liebe gezwungen.

Cineas, jene soll wieder nach Illyrien zurück
 kehren,

Und sehen, daß es vergeblich sey, zu klagen,
 Und uns mit ihrer Rache zu bedrohen.

Cin. Ich würde mich vor einem erzürnten Frauens-
 zimmer besser hüten.

Pyr. Mein Herz soll mit der Sertia sprechen, das
 ihrige will ich nur hören.

Cin. Pyrrhus, du wirst nichts erlangen; sie ist gar
 zu beständig,

Ihrem werthesten Geliebten Treue und Glau-
 ben zu halten.

Pyr. Ich soll also den geliebten Schatz verlassen,

E 4

Oder

O amar senza speranza? e intanto in pace
Vedrò l'ingrata, oh Dio! col fido amante
Goder delle mie pene!
No, soffrir no'l potrò, recano ogni ora
Amore e gelosia
Tropo fiero tormento all' Alma mia.

*Non à piu pace
L'amor geloso,
Non à riposo
L'alma smarrita,
E invano aita
Cercando va.*

*L'amato bene
Non sarà mio,
Son Senza spene
Mi manca oh Dio!
Sino il piacere
D'aver pietà.*

parte con Cineas.

Scena Quarta.

*Giardino con Viali deliziosi.
Turio, e Fabricio.*

Tur. Al Legato Roman Turio i suoi reca
Ossequiosi omaggi.

Fab. Che mi chiedi in tuo prò?

Tur. Silenzio e fede.

Fab. Parla e nulla temer.

Tur.

Oder ohne Hoffnung lieben? Und indessen sehen,
Wie die Undankbare sich, o Himmel! mit ihrem
Getreuen Liebhaber über meine Marter ver-
gnügt, und freut.

Nein, das kan ich nicht leiden;
Die Liebe und Eifersucht
Quälen meine Seele stündlich gar zu sehr.

Die eifersüchtige Liebe
Weiß von keinem Frieden mehr.
Die verschmähte Seele
Hat weiter keine Ruhe,
Und sucht umsonst
Hülfe und Schutz.

Die geliebte Schöne
Soll nicht meine werden.
Ich bin ohne Hoffnung.
Mir fehlt, o Himmel!
Auch sogar das Vergnügen
Mitleiden zu finden.
geht mit dem Cineas ab.

Vierter Auftritt.

Ein Garten mit angenehmen Spaziergängen.
Turius und Fabricius.

Tur. **D**er Turius, und die Seinigen, wollen dem
Römischen Abgesandten ihre gehorsamste Auf-
wartung machen.

Sab. Was verlangst du denn zu deinem Besten
von mir?

Tur. Verschwiegenheit und Treue.

Sab. Nede, und fürchte dich vor nichts.

E 5

Tur.

Tur. Quanto amor possa
 Di Libertà, Roma al tuo cor lo dica,
 Tema di servil giogo ardir ne diede
 A pagnar contro voi. Vinti non domi
 Cercammo in Pirro un difensor; ma
 Pirro
 Fatto è nostro Tiranno.
 Patti obblia, cangia leggi, annulla riti,
 E infin ne toglie e sacrificj e Numi.
 Come più fofferirlo?
 Si corregga l'error. Roma ne accolga
 Sotto l'Aquile sue, per me ten porge
 Preghi un Popolo intero.

Fab. Turio, non è in un solo
 L'arbitrio del Senato. Egli è la mente
 De' Configli e dell' Opre.
 Fa che un foglio afficuri
 La fede, i voti, e le promesse; il nome
 Vi Soscrivano teco
 I Duumviri, i capi
 Delle decurie, egli altri Magistrati,
 In mia man poi lo fida.

Tur. Tanto farem, nè tua virtù concede
 Il dubitar di tua sincera fede.

parte.

Scena

Tur. Wie viel die Liebe zur Freyheit wirken kan,
 Das wird Rom deinem Herzen sagen.
 Die Furcht vor einem knechtischen Joch machte
 uns so kühn,
 Wider euch zu kriegen. Wir suchten an dem
 Pyrrhus
 Als Besiegte, nicht aber als Ueberwältigte,
 Einen Bertheidiger; iedoch Pyrrhus ist unser
 Tyrann worden.
 Er vergift die Tractaten, verändert die Gesetze,
 schaft die Gewohnheiten ab,
 Und nimmt uns, mit einem Wort, die Opfer
 und Götter.

Wie können wir das länger dulden?
 Wir wollen den Fehler wieder gut machen.
 Rom nehme uns unter seine Adler.

In mir bittet ein ganzes Volk um Schutz.

Sab. Turius, der Wille des Senats kömmt nicht auf
 Eine einzige Person an. Er ist die Seele
 Aller Rathschläge, und aller Unternehmungen.
 Mache, daß uns eine Schrift der Treue,
 Des Verlangens, und des Versprechens, ver-
 sichert.

Die Duumviri, die Häupter der Decurien,
 Und die andern Magistrats-Personen,
 Mögen sich erst mit dir zugleich unterschreiben,
 Und alsdenn kanst du die Schrift meinen Hän-
 den anvertrauen.

Tur. Das wollen wir thun, und deine Tugend er-
 laubt uns nicht,

An deiner aufrichtigen Treue zu zweifeln.

geht ab.

Fünf

Scena Quinta.

Sestia e Fabricio.

Fab. Qual malefici influssi
Volgono in questo ciel! Qui fede in
bando
Qui ragione in disprezzo,
Qui giustizia in oblio!

entra Sestia.

Oh Dio! m'ascolta o figlia.
Sotto nemiche spoglie
Volusio

Sest. L'Idol mio?

Fab. Sta nel campo di Pirro.

Sest. Anche a miei lumi
Poc' anzi egli s'offerse,
Ma ne sparì qual' ombra.

Fab. Io il vidi, io il ravvifai
Tra reali custodi.

Sest. La sua virtù

Fab. Qui veggo
Non virtù, ma furore.

Sest. L'amor

Fab. Non più. Torni Volusio al Tebro,
Da te n'esca il commando, e s'ei t'op-
pone

O timori d'amante
O Trofei di Guerriero,
Tu assicura il suo amor, ma che coltivi
Altri

Fünfter Auftritt.

Sestia und Fabricius.

Fab. Was vor unglückselige Einflüsse wirkt
Diese Himmels-Gegend? Hier ist die Treue
verbannt,
Hier wird die Vernunft verachtet,
Hier wird die Gerechtigkeit vergessen!

Sestia kömmt.

O Himmel! höre mich, meine Tochter!

Volusius

Unter der feindlichen Kleidung.

Sest. Mein Abgott?

Fab. Ist in dem Lager des Pyrrhus.

Sest. Er zeigte sich vor kurzem auch meinen Augen;
Aber er verschwand wieder
Wie ein Schatten.

Fab. Ich habe ihn gesehen, ich entdeckte ihn
Unter der Königl. Leibwache.

Sest. Seine Tugend

Fab. Ich sehe hier keine Tugend,
Sondern Wuth.

Sest. Die Liebe

Fab. Rede nicht mehr. Volusius muß an die To-
ber zurück kehren.

Du selbst solst ihm den Befehl dazu ertheilen,
und wenn er dir

Entweder die Furcht eines Liebhabers,
Oder die Sieges-Zeichen eines Helden, entgegen setzt;

So beruhige du seine Liebe. Aber er muß
Anderere

Altri allori alla chioma,
E gli dirai, che basta un Muzio a Roma.

*Non sempre oprar da forte
E di Virtù consiglio,
Il paventar la morte
Opra è da saggio ancor.*

*In faccia del periglio
Fassi il valore ardire,
E allor così morire
Non reca gloria e onor.*

parte.

Scena Setta.

Sestia, poi Volusio.

Sest. Teme il padre a ragion. Nel campo
A che ascoso e furtivo?

vede Volusio.

Vol. Secondate i miei sforzi o Dei Quiriti.
Quì Sestia, aimè!

Sest. Perchè Volusio fuggi
L'aspetto mio? Pavento, e non invano
Con le Vesti e con l'armi
Ch'abbi deposto ancor il cor Romano.

Vol. Più giustizia mi re
Sestia il tuo cor. Un memorabil colpo,
Che

Audere Lorbern um seine Scheitel flechten,
Und du must ihm sagen, daß ein Mutius vor
Rom genug sey.

Die Tugend giebt uns zuweilen den Rath,
Nicht allemahl die Tapferkeit zu zeigen,
Den Tod zu scheuen,
Ist auch das Werk eines Weisen.

Im Angesicht der Gefahr
Die kühne Tapferkeit zu beweisen,
Und hernach so zu sterben,
Das bringt weder Ehre noch Ruhm.
geht ab.

Sechster Auftritt.

Sestia, hernach Volusius.

Sext. Mein Vater hat Ursache sich zu fürchten.
Warum hält er sich denn
Im Lager verborgen und verstoßen auf?
sie sieht den Volusius.

Vol. O ihr Götter! unterstützt doch meine Kräfte.
Wehe mir, Sestia ist hier!

Sext. Volusius, warum fliehst du vor mir?
Ich befürchte, und zwar nicht ohne Grund,
Daß du mit der Kleidung, und mit den Waffen,
Auch zugleich dein Römisches Herz abgelegt
habest.

Vol. Sestia, dein Herz lasse mir mehr
Gerechtigkeit wiederfahren. Eine merkwürdige
That,
Auf

Che per bene comun rivolgo in mente
Dell' error tuo ti renderà più accorta.

Sest. Deh se tu m'ami, a parte
Chiamami di tua Gloria; Anch'io Volufio
O' cor d'espormi a perigliose imprese.

Vol. Si compiaccia il tuo amor. Voglio tra
poco
Da un fier nemico, e da un tiranno
amante
Liberar Roma, e il tuo gentil sembante.

Sest. E in Pirro.....

Vol. Ah tu il nomasti, in lui cadranno
L'ire vendicatrici.

Sest. Oh ciel! che dici?
Perder tu vuoi più tosto
Roma, Sestia, e te stesso.

Vol. Forse tu ti spaventi,
Perchè miglior mercede,
Credi doverfi a un Re, che s'offre
amante.

Sest. Or ti comprendo. Il fiero
Ardir, che quì ti guida
Anzi da un cor geloso
Nasee che generoso.
Arrossisci del torto
Fatto alla tua virtù, fatto alla mia.

Vol. Ma Pitro.....

Sest. Ei nè lusinghe à, nè minaccie,

Onde

Auf welche ich vor das gemeine Beste gedenke,
Wird dich von deinem Irrthum befreyen.

Sext. Ey, wenn du mich liebst; so mache mich doch
Deines Ruhms theilhaftig.
Ich habe auch Herz genug, mich gefährlichen
Unternehmungen auszusetzen.

Vol. Ich muß deiner Liebe willfahren. Ich will in
kurzem
Die Stadt Rom von einem stolzen Feinde,
Und deine Schönheit von einem tyrannischen
Liebhaber, befreyen.

Sext. Und auf den Pyrrhus.....

Vol. Ach! du hast ihn genannt, auf ihn
Soll der rächende Zorn fallen.

Sext. O Himmel! was sagst du?
Du wirst vielmehr die Stadt Rom,
Die Sestia, und dich selbst, ins Verderben
stürzen.

Vol. Du entsetzest dich vielleicht, weil du glaubst,
Daß ein König, der sich zum Liebhaber anbietet,
Einer bessern Vergeltung würdig sey.

Sext. Nun verstehe ich dich. Die stolze Kühnheit
Welche dich hieher führet,
Entstehet mehr aus einem eifersüchtigen
Als großmüthigen Herzen.
Schäme dich des Unrechts,
Das du deiner und meiner Tugend anthust.

Vol. Aber Pyrrhus.....

Sext. Weder seine Schmeicheleyen, noch seine Dro-
hungen,

Cajus Fabr.

S

Sind

Onde s'abbia a fedur nel cor di Sestia
Il dovere e l'amor. Tu riedi al Tebro.

Vol. E che? vorrai tormi l'onor

Sest. Sì il voglio.

Vol. Ma lasciarti in balia

Sest. Forte più ch'altro è la costanza mia.

Vol. Lascia che almeno Spettator ne resti.

Sest. No, tu il rischio di Sestia esser potresti.

Vol. *Lungi dagli occhj tuoi
Brami, ch'io vada, oh Dio!
Ti ubbidirò ma poi*
*Che pena Idolo mio
Sente nel dirlo il cor.*

*Vivere lungi ognora
Dal ben che l'Alma adora,
Che fier tormento è mai!
Idolo mio la sai
Se per me senti amor.*

*Volusio nel partire vedendo
Pirro osserva in disparte.*

Scena

Sind fähig, die in dem Herzen der Sestia
herrschende Pflicht und Liebe
Zu verführen. Du mußt wieder nach Rom
zurück.

Vol. Und wie? willst du mir die Ehre nehmen

Sest. Ja, ich will es.

Vol. Aber dich hier in fremder Gewalt zu lassen

Sest. Meine Beständigkeit ist stärker, als alles
andere.

Vol. Erlaube mir wenigstens, daß ich als ein Zus-
schauer hier bleibe.

Sest. Nein, du könntest der Sestia gefährlich
seyn.

Vol. O Himmel! du verlangst, daß ich mich
weit

Von deinen Augen entfernen soll.

Ich will dir gehorsamen, aber hernach

Mein Abgott! was vor eine Pein

Empfindet mein Herz, indem ich dieses sage?

Was vor eine grausame Marter ist das,
Allezeit von demjenigen entfernt zu

seyn,

Was die Seele anbetet!

Mein Leben, du wirst es empfinden,

Wenn du mich liebst.

*Volusius siehet, indem er abgeht, den
Pyrhus, und giebt auf der Seite
achtung.*

Scena Settima.

*Sestia, Pirro, Volufio in disparte, Indi Turio,
e Bircenna con un Soldato armato di
frezza e dardi.*

Sest. Partì a tempo; ecco Pirro.

Pir. (Amor di Re parli una volta e vinca.)
Spiega Sestia oltra l'uso

Dolor ne' tuoi begli occhj atre divise;
Senza grave cagion non sei sì mesta.

Sest. (Che gli dirò?) No'l niego
Signor, d'amara angoscia il cor sta op-
presso;

Volufio, a cui se avverfi
Fati non s'opponcan, farei già sposa,
Nel passato conflitto
Cadde da grande Eroe.

Pir. Che Volufio sia estinto
Sestia più non ti dolga.

Sest. Ah! l'ò presente
Troppo nel core.

Pir. L'amor mio ristora
Con usura i tuoi danni.

Tur. Eccoti il tuo Uccisore.

Bir.

Siebender Austritt.

*Sextia, Pyrrhus, Volufius auf der Seite, her-
nach Turius, und Bircenna, mit einem be-
wafneten Soldaten, welcher Pfeil
und Spieß trägt.*

Sext. Er gieng noch zu rechter Zeit fort. Siehe,
da ist Pyrrhus.

Pyr. (Nun mag einmahl die Liebe eines Königs
reden und siegen.)

Sextia, deine schönen Augen geben wieder
die Gewohnheit
Die traurigen Merkmale einer heftigen Be-
trübnis von sich.

Du würdest ohne wichtige Ursache nicht so be-
trübt seyn.

Sext. (Was soll ich ihm antworten?) Ich läugne es
nicht.

Herr, mein Herz wird durch eine herbe Angst
gequält.

Volufius würde bereits mein Gemahl seyn,
Wenn sich das widrige Schicksaal nicht dage-
gen gesetzt hätte.

Er ist in der letzten Schlacht
Als ein grosser Held geblieben.

Pyr. *Sextia,* wenn auch Volufius todt ist;
So betrübe dich doch deswegen nicht mehr.

Sext. Ach! er ist in meinem Herzen
Nur allzusehr gegenwärtig.

Pyr. Meine Liebe wird deinen Verlust
Mit reichem Bucher wieder ersetzen.

Tur. Siehe, hier ist dein Mörder.

§ 3

Birc.

Birc. Il cenno attenda.

Turio parte, ed il Soldato si mette in
aguato, e Bircenna s'avanza.

Vol. (Qual insidie! che fia!)

Pir. Tolga la pena al cuor nuovo Imeneo,
Ecco la destra mia io t'offro e il Trono,
Nè m'oppon Roman fasto, o leggi
austere.

Sest. Ti opporrò quella fede,
Che a Bircenna giurasti.

Birc. Sì Pirro sì, chi ti disprezza adora.
Andrà Bircenna

Pir. Non partisti ancora?

Birc. Ma di quel che ti pensi
Forse vi tornerà meno infelice.

Pir. Vane foran le accuse,
Risparmiarle già puoi.
Non si ostini Bircenna
In un' Idea d'orgoglio
Più che d'amor. Per Pirro
Abbia sprezzo, abbia obbligo,
Cangi anch' essa il suo core, imiti il mio.

Birc. Affai più del dovere
Feci Pirro per te. Rimanti pure
Con la tua Sestia. Addio.
Al tuo fato, infedel, io t'abbandono,

Fra

Birc. Er muß meinen Befehl erwarten.

Turius geht ab, der Soldat stellet sich in einen
Hinterhalt, und Bircenna nahet sich.

Vol. (Was vor eine Verrätherey! was geschiehet
hier!)

Pyr. Die neue Vermählung wird dein Herz von
der Marter befreien.

Siehe, ich biete dir meine Hand, und zugleich
den Thron, an,

Setze mir nicht den Römischen Hochmuth, oder
die strengen Gesetze, entgegen.

Sest. Ich will dir die Treue entgegen setzen,
Die du der Bircenna geschworen hast.

Birc. Ja, Pyrrhus, ja, bete diejenige an, die dich
verschmähet.

Bircenna wird gehen.

Pyr. Bist du noch nicht fort?

Birc. Aber, sie wird vielleicht nicht so unglücklich
Wiederkommen, als du gedenkest.

Pyr. Deine Klagen sind vergeblich,
Du hättest sie erspahren können.

Bircenna sey nun nicht ferner mehr aus Hoch-
muth,

Als aus Liebe, halsstarrig.

Sie mag den Pyrrhus verachten, sie kann ihn
vergessen,

Sie mag auch ihr Herz verändern,
Und sich nach dem meinigen richten.

Birc. Pyrrhus, ich habe schon mehr vor dich gethan,
Als ich hätte thun sollen. Bleib du nur
Bey deiner Sestia, lebe wohl! Du Ungetreuer,
Ich will dich deinem Schicksaal überlassen,

S 4

Du

Fra poco o Re meglio saprai chi sono.
si avvicina al Soldato.

Pir. Che superbia di donna!

Birc. Olà, morte all' iniquo.
al Soldato che scaglia il dardo,
 e che Volusio appone allo
 scudo.

Vol. Io lo difendo.

Sest. Guardati.

Pir. Qual' insidie?

Birc. (Avversi Numi!) Pirro
 Non sempre al fianco il difensor avrai.
parte con il Soldato.

Vol. Pirro a ucciderti venni e ti salvai.
parte.

Sest. (Il mio Volusio difensor di Pirro!
 Oh magnanimo cor!)

Pir. Quanti ad un tempo
 Tradimenti e perigli!
 Tanto vil donna e tanto
 Plebeo Soldato! Ah no, troppo in colei
 La superba Bircenna io scorgo, e in
questo
 Sotto le finte spoglie
 Uno de' tuoi Romani io ben ravviso.

Sestia, ah Sestia tu mi tradisci ancora?

Sest. Io?

Pir.

Du wirst, o König! in kurzem besser wissen,
wer ich bin.
 sie nähert sich dem Soldaten.

Pyr. Was ist dis vor ein Hochmuth eines Frauen-
 zimmers!

Birc. Holla! bringe den Ungetreuen um.
zu dem Soldaten, der den Pfeil abdrücken will;
 dem aber Volusius den Schild vorhält.

Vol. Ich vertheidige ihn.

Sext. Nimm dich in acht.

Pyr. Was vor eine Verrätherey?

Birc. (Ihr widrigen Götter!) Pyrrhus,
 Du wirst nicht allezeit einen Beschützer zur
 Seite haben.

Vol. Pyrrhus, ich kam, um dich zu tödten, und ich
 habe dich gerettet.
geht ab.

Sext. (Mein Volusius ist der Vertheidiger des
 Pyrrhus!

O großmüthiges Herz!)

Pyr. Wie viel Gefahr und Verrätherey
 Vereinigt sich auf einmahl!
 Ein so geringes Frauenzimmer, und ein so nie-
 derträchtiger Soldat!

Ach! nein, ich entdecke an ihr
 Die hochmüthige Bircenna gar zu deutlich,
 und ich nehme

Unter dieser verstellten Kleidung einen
 Von deinen Römern allzugewiß wahr.
 Sestia, ach Sestia, auch du willst mich ver-
 rathen?

Sext. Ich?

S 5

Pyr.

Pir. No'l negar, già ti condanna il volto.
 Quegli era il tuo Volufio; e la mia
 morte
 Quì con lui configliasti, o iniqua o in-
 grata.

Sest. Dimmi ingrata, ai ragion, s'è sconoscenza
 Il non poterti amar; ma iniqua a torto
 Mi chiami. E' ver, quegli è Volufio.
 Il trasse

Quì amor, ma ti difese, e ti diè vita.

Pir. Per ritormela ei stesso. Egli l'onore
 Ne invidia ad altro braccio. Ei stesso
 il disse.
 Ma grazie al Ciel, rotta è la trama, in
 vano

Tenterà di fuggirmi.
 A te ricondurrollo; avrò spietata
 Con che farti tremar. L'alma disponi,
 E non più t'ostinar, che no'l consente
 L'amor di Pirro, e il tuo destin pre-
 sente.

Pyr. Leugne doch nicht, dein Gesicht verdammt dich
 schon.
 Das war dein Volufius, und du hast meinen
 Tod
 Hier mit ihm beschlossen. O du Boshaftige!
 o du Undankbare!

Sest. Nenne mich undankbar, du hast Ursache dazu,
 wenn du bedenkest,
 Daß ich dich nicht lieben kan; allein du giebst
 mir mit Unbilligkeit
 Den Titel einer Boshaftigen. Es ist wahr,
 daß dieser der Volufius ist.
 Die Liebe zog ihn hieher; iedoch er vertheidigte
 dich, und erhielt dir das Leben.

Pyr. Um mir solches selbst zu nehmen. Er miß-
 gönnet
 Diese Ehre einer andern Hand. Er selbst
 sagte es.
 Allein, dem Himmel sey Dank, der Streich ist
 unterbrochen, und
 Er wird umsonst suchen, mir zu entfliehen.
 Ich will ihn zu dir zurück bringen, und ich werde,
 o Grausame, Gelegenheit haben,
 Dich zitternd zu machen. Bereite dich,
 Und widerstrebe nicht länger. Denn, wosfern
 du nicht
 In die Liebe des Pyrrhus willigst; so hast du
 dein Schicksaal vor Augen.

*Se tu non senti, oh Dio!
Pietà delle mie pene,
Dolente ognor sarò,
Ma l'adorato bene
Del fiero sdegno mio
Vittima caderà.*

*Da te non merta ingrata
Il mio fedele amore
Rigore e crudeltà.*

Scena Ottava.

Sestia, poi Volusio, indi Turio.

*Sest. Sestia, invan ti fai core
Per parer forte. Chi salvar da Pirro
Può l'Idol mio? voi soli
Dei di Roma il potete.*

Vol. E tu con essi.

Sest. Volusio, ah che facesti?

Vol. Ciò che virtù mi chiese.

Sest. Ma te stesso perdesti.

Vol. No, se tu ancor mi siegui.

Sest. E dove?

Vol. Al Tebro

Sest. Ogni scampo n'è chiuso in terra ostile.

Vol.

*O Himmel! wenn du mit meiner Marter
Kein Mitleiden hast;
So werde ich beständig betrübt seyn.
Aber, das anbetenswürdige Gut
Wird auch zum Opfer
Meines heftigen Zorns dienen müssen.*

*Du Undankbare, von dir
Verdient meine getreue Liebe
Keine Strengigkeit, keine Grausamkeit.*

Achter Auftritt.

Sextia, hernach Volusius, sodenn Turius.

*Sext. Sextia, du willst dir umsonst ein Herz
machen,
Um stark zu seyn. Wer kan nun meinen Abgott
Von dem Pyrrhus befreyen? Ihr allein könnt
es thun,*

Ihr Römischen Götter!

Vol. Und du mit ihnen zugleich.

Sext. Volusius, ach! was hast du angefangen?

Vol. Was die Tugend von mir fordert.

Sext. Aber, du hast dich selbst ins Verderben gestürzt.

Vol. Nein, wofern du mir noch folgen willst.

Sext. Und wohin denn?

Vol. An die Tyber.

*Sext. Alle Gelegenheit zur Flucht ist in dem feindli-
chen Lande benommen*

Vol.

Vol. Turio, che vuol di Roma
Il favor meritar, n'apre la strada.

Sest. E ben, vanne, e ti salva.

Vol. Senza te?

Sest. Me non preme

Quello, che te minaccia ultimo Fato.

Vol. Di peggio a te sovraffa
Dall'adirato Pirro.

Sest. Jo di morire ò cor. Volufio addio.

Vol. E ò core o Sestia di morire anch'io.

mentre fanno sembianza
di separarsi entra
Turio.

Tur. Ah se in vani contrasti anche indugiate,
Vana è la mia pietà. Sestia convienti
O fuggir con Volufio,
O vederlo perir; se tu rimani,
Non ò frutto dell'opra; il cor di Pirro
A Bircenna si deve, tu lo ritieni.

Vol. Sestia ancor tu ripugni? Addio crudele,
Vado incontro i custodi, e ffido morte.

vuò partire.

Sest. Senti, che dirà il Padre?

Vol. Ne approverà la fuga.

Tur.

Vol. Turius, der sich die Gewogenheit der Stadt
Rom

Erwerben will, weist uns den Weg dahin.

Sext. Wohlan! gehe nur, und rette dich.

Vol. Ohne dich?

Sext. Mich trifft noch nicht das letzte Schicksaal,
Welches dich bedrohet.

Vol. Du hast von dem erzürnten Pyrrhus.
Noch was ärgers zu befürchten.

Sext. Ich habe Herz genug zu sterben. Volufius
lebe wohl!

Vol. Auch ich habe Herz genug zu sterben.

indem sie von einander scheiden wollen,
kömmt Turius.

Tur. Ach! wenn ihr die Zeit also verschwendet;
So ist meine Barmherzigkeit vergeblich,
Sestia, du must

Entweder mit dem Volufius fliehen,
Oder ihn verderben sehen. Wenn du zurück
bleibst,

Habe ich keinen Nutzen von meiner Mühe;
Das Herz des Pyrrhus

Gehört der Bircenna, es wird ihr von dir
vorenthalten.

Vol. Sestia, widerstrebst du noch? Lebe wohl,
Grausame!

Ich gehe den Wächtern entgegen, und fordere
den Tod heraus.

er will abgehen.

Sext. Aber höre doch, was wird mein Vater sagen?

Vol. Er wird die Flucht nicht mißbilligen.

Tur.

Tur. Questo sia mio pensier. La via che guida
Fuor delle mura, è quella: a noi precedi
A lenti passi per non dar Sospetto.

Sest. Partite, così farò.
Vincesti amor, ma il cor mi batte in
petto.

*Non gli farò crudele
Ma ben pietosa amante,
Lo seguirò fedele,
Gli serberò costante
Amor e fedeltà.*

*Se ancor movessi i passi
Per orridi dirupi,
E per alpestri sassi,
E per scoscese rupi
Il piè lo Seguirà*

Ballo.

Festa del Popolo Tarentino.

Fine dell' Atto Secondo.

ATTO

Tur. Es sind meine Gedanken. Dort ist der Weg
Der aufferhalb der Mauer führet. Gehe du
mit langsamen Schritten voran,
Um keinen Verdacht zu erwecken.

Sext. Gehet nur, ich will es so machen.
Liebe, du hast überwunden; aber mein Herz
klopft mir vor Angst in der Brust.

Ich werde nicht grausam gegen ihn seyn;
Sondern ihm, als eine mitleidige Liebhas
berin,

Gehorsam nachfolgen.

Ich will meine Liebe und Treue zu ihm
Beständig zu erhalten suchen.

Wenn er auch gleich
Durch erschreckliche Wüsteneyen,
Durch rauhe Klippen,
Und über hohe Felsen, reisete:
So würde ihm mein Fuß dennoch folgen.

Ballet.

Fest des Tarentinischen Volks.

Ende der zweyten Handlung.

Caj. Fabric.

B

Dritte

ATTO TERZO.

Scena Prima.

Cortile.

Turio, e Bircenna.

Tur. **D**alla fuga di Sestia, e del suo amante
Tolta è a Pirro ogni speme
Dell' ingiusto suo amor.

Birc. Parmi d'udirne
I fremiti e le accuse.

Tur. Pirro n'è ignaro, e a tutti
Fuor che al Padre di Sestia,
Che così volle, il tacqui.

Birc. Ei che ne disse?

Tur. Parve turbarfi, mi lasciò, ma forse
N'era lieto il suo cor.

Birc. Quanto ti deggio!

Tur. L'onor di sì bell' opra
Sia la mercede mia, altro non chieggio.

Birc. Basta sì poco a te? Non sì modesto,
Nè sì lieve poc anzi era il tuo affetto.

Tur. I voli dell' amor frena il rispetto.

Birc. Che dir vorrai?

Tur.

Dritte Handlung.

Erster Auftritt.

Ein Hof.

Turius und Bircenna.

Tur. **D**urch die Flucht der Sestia, und ihres
Liebhaders,
Ist nunmehr dem Pyrrhus alle Hofnung,
Den Zweck seiner unbilligen Liebe zu erreichen,
entzogen worden.

Birc. Mich dünkt, ich höre die darüber
Entstandenen Klagen und Bewegungen.

Tur. Pyrrhus weiß nichts davon, auch sonst niemand,
Auffer nur der Vater der Sestia.

Birc. Was sagte denn der Vater dazu?

Tur. Er schien sich zu beunruhigen, und er verließ
mich;

Aber vielleicht war sein Herz deswegen froh.

Birc. Wie viel bin ich dir schuldig!

Tur. Die Ehre einer so schönen That
Mag meine Belohnung seyn, mehr begehre ich
nichts.

Birc. Bist du mit so wenigem zufrieden? Vor kurzem
War ja deine Leidenschaft nicht so bescheiden.

Tur. Die Ehrfurcht hält die Liebe im Zaum.

Birc. Was wilt du damit sagen?

G 2

Tur.

Tur. Al merto tuo s'inchina
Turio, corregge i voti audaci, e meglio
Comincia ad onorar la sua Regina.

Birc. Tal sono, è vero, o Turio.
Alla tua fede già che sei sì faggio,
Il negarmi qual son, farebbe oltraggio.

Tur. Ma troppo intanto divampar la fiamma
Fer le dolci speranze ora infelici.

Birc. Sia in conforto al tuo duol, che avrai
costante
Il favor di Bircenna, e di Glaucilla
L' Imeneo.

Tur. Di Glaucilla?

Birc. Sì, tra le ancelle mie la più diletta.
Beltà le ride in volto, e s'ampia dote
Chiedi, o se nobil cuna,
Essa l'à da retaggio, e da fortuna.

Tur. Sarà vezzosa e bella,
Le riederanno in volto
Le grazie, il gioco, il riso,
Ma non sarà mai quella
Che piace a questo cor.

*Dal tuo soave sguardo
Uscì quel dolce dardo
Che in sen vibrommi amor.*

parte.

Scena

Tur. Turius bücket sich vor deinem hohen Stande,
Er verläßt sein kühnes Verlangen, und fängt an,
Seine Königin besser zu verehren.

Birc. Das bin ich, Turius, das ist wahr.
Da du nun so klug bist, und deine Treue erfülltest;
So würde es ausschweifend seyn, dasjenige zu
leugnen, was ich wirklich bin.

Tur. Aber, inzwischen macht doch nunmehr meine
lodernde Flamme

Meine süße Hofnung ieko allzu unglücklich.

Birc. Es mag zu Linderung deiner Schmerzen ge-
nung seyn,

Daß du die Bewogenheit der Bircenna bestän-
dig behalten,

Und dich mit der Glaucilla verbinden sollst.

Tur. Mit der Glaucilla?

Birc. Ja, mit der angenehmsten unter meinem
Frauenzimmer.

Die Schönheit pranget in ihrem Gesichte, und
wenn du eine reiche Mitgift,

Oder ein edles Geschlecht, begehrest;

So besitzt sie solches durch ihr Glück oder durch
ihr Herkommen.

Tur. Sie mag artig oder schön seyn,
Es mögen die Gracien, die Freude, das Lachen!
Auf ihrem Gesicht spielen;
Sie wird dennoch nimmermehr diejenige
werden,

Welche diesem Herzen gefällt.

Aus deinen holden Augen

Kam der sanfte Strahl,

Wodurch die Liebe mein Herz verletzte.

geht ab.

G 3

Zwey

Scena Seconda.

Pirro e Bircenna,

Pir. **P**rincipessa egli è tempo,
Che ormai meglio s'intenda il nostro
core.

Obbligo le andate offese, e al grado illustre
Della figlia di Glaucia io rendo onore.

Birc. Perchè non dir piuttosto,
Rendo al dover la fede, e poscia anch'io
Dirò che l'onte, e gli spergiuri obbligo?

Pir. Se fu forpreso il core
Dall' affetto di Sestia
Colpa mia non è già, colpa è d'amore.

Birc. La viltà dell' oggetto
Dovea farti arrossir, e il sol pensiero,
Che Sestia è tua nemica.

Pir. Ed è mia schiava ancor.

Birc. Tua schiava? Eh Pirro,
L'armi tue vincitrici
S'affrettino a cercarla entro di Roma.

Pir. Che dici?

Birc.

Zweiter Austritt.

Pyrrhus und Bircenna.

Pyrr. **P**rinzessin! nun ist es einmahl Zeit,
Daß sich unsere Herzen künftig besser zusam-
men verstehen.
Ich vergesse die geschehenen Beleidungen, und
gebe dem hohen Stande
Der Tochter des Glaucias ihre gebührende Ehre
wieder.

Birc. Warum sagst du nicht lieber: ich gebe der
Schuldigkeit
Die Treue wieder, und alsdenn werde auch ich
sprechen,
Daß ich die Beschimpfungen und den Meyneid
vergesse.

Pyrr. Wenn mein Herz, durch die Neigung zur
Sestia
Gleichsam überfallen ward;
So war ja die Schuld nicht mein, sondern der
Liebe.

Birc. Die Niedrigkeit des Zwecks deiner Leidens-
schaft,
Wie auch der einzige Gedanke, daß Sestia
Deine Feindin ist, sollen dich beschämen.

Pyrr. Sie ist auch meine Sclavin.

Birc. Deine Sclavin? Ey Pyrrhus,
Wende deine siegenden Waffen nach Rom,
Suche sie dort wieder.

Pyrr. Was sagst du?

G 4

Birc

Birc. Ella col caro
Suo Volufio è fuggita.

Pir. Ma chi mai diè la man alla sua fuga?

Birc. Chi dato abbia a colei mano o configlio
No'l cercar, che in Bircenna.
Re d'Epiro, fintanto
Che fpergiuro m'offendi,
Dall' ire mie ficura
La tua vita e il tuo amor non farà mai;
Ma se ragion mi fai,
Non potresti trovar Regina & Spofa
Nè di me più fedel, nè più amorofa.

*Volgi a me gli affetti, tuoi,
Che trovare, oh Dio! non puoi
Idol mio più fido amor.*

*Ma se ingrato ancor tu sei,
Armerò gli sdegni miei
Per punire un traditor.*

parte,

Scena

Birc. Sie ist mit ihrem
Geliebten Volufius entflohen.

Pyr. Aber, wer ist ihr denn wohl zu ihrer Flucht be-
hülfflich gewesen?

Birc. Wer ihr dazu Rath und That gegeben hat,
Den darfst du nirgends anders suchen,
Als in der Person der Bircenna.
Du König von Epirus,
So lange du mich als ein Meyneidiger beleidi-
gest,
Soll dein Leben, und deine Liebe,
Vor meinem Zorn nicht sicher seyn.
Wenn du mir aber Gerechtigkeit wiederfahren
lässest;
So sollst du keine Königin und Gemahlinn
finden,
Die getreuer und verliebter seyn kan, als ich bin.

Wende deine Neigung zu mir,
Weil du, o Himmel, keine getreuer Liebe
finden kanst,
Als bey mir, mein Verehrungswürdiger
Abgott!

Bist du aber ferner undankbar;
So soll sich mein Zorn wider dich
rüsten,
Um einen Verräther zu bestrafen.

geht ab.

5

Drit-

Scena Terza.

Pirro , poi Cinea.

Pir. **E** fuggirmi potè, potè tradirmi
L'iniqua! olà custodi
Dietro all' indegna coppia.....

Cin. Il tuo prevenni
Regio voler; per ogni parte intorno
Scorron legni e Soldati.

Pir. E così l'empia
Rivolti à i doni miei in danno mio?

Cin. La figlia accusi, e non condanni il Padre?

Pir. Come?

Cin. Anch' egli a gran passi
Va fu l'orme di Lei.

Pir. Fabricio ancora
Fuggir? perchè? Qui no'l rendean sicuro
La ragion delle genti, il grado, e Pirro?
La Romana virtù preggia ed onora.
Volusio ordisce inganni,
Sestia manca alla fede,
E Fabricio a se stessa a Roma e a Pirro.

Cinea parte.

Scena

Dritter Austritt.

Pyrrhus, hernach Cineas.

Pyr. **S**ind die Gottlose konnte mir entfliehen,
Konnte mich verrathen! Holla! ihr Wächter!
Seht dem unwürdigen Paare nach.....

Cin. Ich bin deinem Königlichen Willen
Schon zuvor gekommen. Es sind allenthalben
Schiffe und Soldaten ausgeschickt worden.

Pyr. So wendet diese Gottlose
Meine Geschenke zu meinem Schaden an?

Cin. Klagst du die Tochter an, und verdamnest den
Vater nicht.

Pyr. Wie?

Cin. Auch er folgt ihr
Mit starken Schritten nach.

Pyr. Auch Fabricius fliehet?
Warum denn? Gaben ihm das Völkerrecht,
Sein Character, und Pyrrhus,
Hier nicht Sicherheit genug?
Rühme mir nunmehr noch viel die Römische
Tugend.

Volusius erkühnt sich, mich zu betrügen,
Sestia vergeht sich wider ihre eigene Treue,
Und Fabricius vergeht sich wider sich selbst,
wider Rom, und wider Pyrrhus.

Cineas geht ab.

Vierter

Scena Quarta.

Fabricio con Sestia, e detti.

Fab. **N**è a te, nè a Roma, nè a se stesso ci manca.

Eccoti in Sestia o Pirro

La mal fuggita figlia.

Il piè non le aggravasti, e in sua custodia
Ti bastò la sua fede.

Se n'abusò; degna è di pena, e l'abbia.

Ma il confine sia questo

Del tuo poter. Quel che di più volesse
Esiggere la forza, è contra il giusto,
Contra il dover. Pur s'uopo il chieg-
gia, sappi,

Sestia, ch'à Roman petto, e ch'è mia
figlia.

Tra morte e difonor non si consiglia.

Pir. Generoso Fabricio or ben m'avveggiò...:

Fab. Oprando con Virtù lode non chieggiò.

Quella

Vierter Auftritt.

Fabricius, mit der Sestia, und die vorigen.

Fab. **S**ie vergeht sich weder gegen dich, noch gegen Rom, noch auch gegen sich selbst.

Pyrrhus, siehe hier in der Sestia

Die zur Unzeit entflohene Tochter.

Du hast ihren Fuß nicht durch Ketten beschwert,
Und du begnügtest dich in ihrer Gefangen-
schaft

An ihrer Treue.

Hat sie solches gemißbraucht; so ist sie der
Strafe würdig, und sie mag sie leiden.

Jedoch, dieses sey der Gränzstein deiner Macht:
Was die Gewalt weiter von ihr erzwingen
möchte,

Ist wider die Gerechtigkeit, wider die Pflicht.
Ja, wisse, daß Sestia, wenn es die Noth er-
fordert,

Ein Römisches Herz hat, daß sie meine Tochter ist,
Und daß sie sich nicht bedenken wird, den Tod
der Unehre vorzuziehen.

Pyr. Großmüthiger Fabricius, nun erkenne ich
wohl.....

Fab. Da ich nach den Regeln der Tugend handle;
so verlange ich kein Lob.

Das

Quella è mia figlia, il mio (a Pirro.)

Sangue rispetta in lei,

Tuo Genitor son io (a Sestia.)

Sai quel che devi a me.

Spegnerè un vivo ardore

Sia la tua gloria o Re. (a Pirro.)

Quel che richiede onore (a Sestia.)

Fo non rammento a te.

parte.

Scena Quinta.

Pirro e Sestia.

Pir. Sestia ad esser ritorni
Mia prigioniera.
Or qual discolpa ingrata
Da quella fuga avrai, che t'anno aperta
Solo i miei beneficj?

Sest. I beneficj tuoi m'erano appunto
Di più cruccio e terror, che i ceppi, e i
mali.

Il mio austero Padre
Rea mi rende a tuoi ceppi,
Ma salva il mio Volusio, in cui ragione
Non avean l'armi tue. Questo a me basta.

Non

Das ist meine Tochter, (zum Pyrrhus.)
Verehre mein Blut in ihr.

Ich bin dein Vater, (zur Sestia)
Du weißt, was du mir schuldig bist.


Eine hitzige Leidenschaft zu bändigen,
zum Pyrrhus.

Das sey, o König, deine Ehre.
Was die Ehre erfordert,

zur Sestia.
Will ich dir nicht von neuem zu Gemüths
the führen.
geht ab.

Fünfter Auftritt.

Pyrrhus und Sestia.

Pyrr.  Sestia, du kömmt zurück, um wieder
Meine Gefangene zu werden.
Was wirst du doch nun vor eine schlechte Ent-
schuldigung
Deiner Flucht finden, wozu dir meine Wohl-
thaten

Allein den Weg gebahnt haben?

Sest. Deine Wohlthaten gereichten mir gerade
Mehr zur Marter, und zum Schaden, als meine
Fesseln und mein Elend.

Mein strenger Vater liefert mich

Als eine Schuldige in deine Fesseln zurück.

Aber, er errettet doch meinen Volusius, an
welchem

Deine Waffen keinen Anspruch hatten. Dies
ses ist genug vor mich.

Ich

Non son nel peggior Fato, e mi consola,
Che costretta a soffrir, soffrirò sola.

Scena Sesta.

Cinea, e poi Volusio disarmato in abito Romano tra, due Guardie Macedoni e detti.

Cin. Signor, quant' oggi dei
A tuoi stessi nemici!
Volusio è tuo prigion.

Pir. Volusio?

Sest. (Oh Dei!
Sfortunato amor mio!)

Volusio entra.

Cin. Vedil.

Pir. Minaccia il volto, e inerme è il braccio!

Sest. (Per timor d'irritar m'arretro e taccio.)

si ritira in disparte.

Pir. Misero qual sei tu?

Vol. Romano o Pirro.

Pir. Qual ti appelli?

Vol. A' il mio nome

Di che farti tremar, Megacle uccisi.

Pir.

Ich befinde mich in keinen unglücklichern Um-
ständen, und ich tröste mich damit,
Daß, da ich gezwungen bin, zu leiden, ich doch
allein leiden werde.

Sechster Auftritt.

*Cineas, hernach Volusius entwafnet in Römi-
mischer Kleidung, zwischen zweyen Mace-
donischen Wächtern, und die
vorigen.*

Cin. **S**err, wieviel hast du heute
Selbst deinen Feinden zu danken!
Volusius ist dein Gefangener.

Pyr. Volusius?

Sext. (O ihr Götter!
Wie unglücklich ist meine Liebe!)

Volusius kömmt.

Cin. Siehe, da ist er.

Pyr. Sein Gesicht drohet, und sein Arm ist ent-
wafnet!

Sext. (Aus Furcht, ihn noch mehr zu erzürnen, will
ich mich weg begeben und schweigen.)
sie geht auf die Seite.

Pyr. Du Elender, wer bist du?

Vol. Pyrrhus, ich bin ein Römer.

Pyr. Wie nennst du dich?

Vol. Mein Name hat etwas an sich, daß dich kan-
zitternd machen.

Ich habe den Megacles getödtet.

Caj. Fabricius.

S

Pyr.

Pir. Te altre volte in aspetto
Ed in abito amico
Di Macedone io vidi.

Vol. Ora in quel di Romano,
E sempre o Pitro in quel di tuo nemico.

Pir. Con quale idea ciò festi? io non l'intendo.

Vol. Dell' opre mie ragione a Rema io rendo.

Pir. Se il Ciel non confondea gli empj difegni,

Destinavi al tuo ferro
L'onor della mia morte.

Vol. Tor dal mondo i tiranni atto è da forte.

Sest. (Mi fa tremare oh Dio!)

Pir. Toglietelo al mio aspetto.
Dalla mia tolleranza
Gli si accresce furor.

Volusio è condotto via
dalle Guardie.

Scena Settima.

Pirro, Cineas, e Sestia.

Pir. Andiam Cineas andiamo.

in Atto di partire, e trattenuto da Sestia.

Sest. Aimè! dove Signor? che far pretendi?

Pir.

Pyr. Ich habe dich sonst schon,
Und zwar in Macedonischer Kleidung,
Gesehen.

Vol. Jezo siehest du mich in Römischer Kleidung,
Und ich mag, o Pyrrhus, gekleidet seyn wie ich
will; so bin ich doch allezeit dein Feind.

Pyr. Aus was vor einer Absicht hast du das gethan?
ich verstehe es nicht.

Vol. Ich gebe von meinen Unternehmungen nur der
Stadt Rom Rechenschaft.

Pyr. Wenn der Himmel nicht die gottlosen Absichten
unterbrochen hätte;

So würdest du deinem Degen
Die Ehre meines Todes bestimmt haben.

Vol. Die Tyrannen aus der Welt zu schaffen, ist allemahl die That eines Tapfern.

Sext. (O Himmel! er macht, daß ich zittere.)

Pyr. Führet ihn vor meinen Augen weg,
Durch meine Geduld
Wird sein Wuth nur noch grösser.

Volusius wird von den Wächtern
weggeführt.

Siebender Auftritt.

Pyrrhus, Cineas, und Sestia.

Pyr. Laß uns gehen, Cineas, laß uns gehen.
er will fortgehen, aber die Sestia
hält ihn zurück.

Sext. Wehe mir! Herr, wohin? was willst du
machen?

S 2

Pyr.

Pir. A dar morte all' iniquo.

Sest. L'odio di Sestia avrai.

molto sdegnata.

Pir. L'amor non meritai, l'odio non curo.
E Volusio morrà.

Sest. Giacchè del Roman sangue sitibondo
Tanto fei tu, quel di Volusio bevi,
Di Volusio, che a te già quella vita
Salvò, che tu respiri ancora ingrato:
E se quello non basta alla tua fete,
La tua barbarie ingorda
Puoi ben tu fatollar nelle mie vene.
Squarciami il sen, chè agli beati Elisi
N'andrò felice allor con il mio bene.

*Squarciami pur superbo,
Eccoti aperto il seno,
Ma la Virtù, ch'io serbo
Giammai che venga meno
Il tuo furor farà.*

*Un gemito un lamento
All' empio tuo rigore
Al tuo crudel tormento
Da chi à Romano il core
Giammai non s'udirà.*

parte.

Scena

Pyr. Den Gottlosen umbringen.

Sest. Dieses wird dir den Haß der Sestia auf den
Hals laden.

Pyr. Ich werde deiner Liebe nicht würdig geschätzt;
Darum achte ich auch deinen Haß nicht,
Und Volusius soll sterben.

Sest. Wenn du denn so sehr durstig nach Römischem
Blute bist;

So trinke des Volusius seines,
Des Volusius, der dir dein Leben rettete,
Welches du iezo als ein Undankbarer führest.
Und wosfern dieses zur Stillung deines Dursts
noch nicht genug ist;

So kannst du deine unmenschliche Barbarey
In meinen Adern befriedigen,
Tödte mich nur, damit ich auf solche Art
Höchstglücklich, mit meinem geliebten Gut, in
die seeligen Eliseischen Felder eilen kann.

Du Hochmüthiger, tödte mich nur.
Siehe, hier ist meine Brust.
Aber, deine Wuth wird nimmermehr fähig
seyn,

Meine Tugend, die ich behalte,
Im geringsten zu verändern.

Man soll von derjenigen, die ein
Römisches Herz hat,
Bey aller deiner gottlosen Strengig-
keit,

Bey aller deiner grausamen Marter,
Dennoch niemahls auch nur einen
einzigem Seufzer,

Auch nur eine einzige Klage, hören.
geht ab.

H 3

Achter

Scena Ottava.

Pirro e Cineas, indi Fabricio.

Cin. **M**a se Volusio more
Qual prò, Signor, dalla sua morte avrai?

Pir. Perderò un fier nemico
Punirò un alma ingrata.

Fab. Re, per suo Fato avverso
O per folle consiglio
Volusio è in tuo poter.
Non aspettar che in suo favor m'adopri.
S'ei n'è degno, abbia morte. Iniquo è
al pari

Chi protegge la colpa, e chi l'assolve.

Ma tu per esser giusto
Devi pria bilanciar demerto e pena,
E non lasciar che da privato affetto
Peso ai falli si aggiunga, e nei castighi
Più che severità sdegno abbia parte.

Pir. L'eccidio mio Volusio
Quì non venne a tentar fino in mia
stranza?

La sola idea, che n'ebbe,

Lieve

Achter Auftritt.

Pyrrhus und Cineas, hernach Fabricius.

Cin. **A**ber, Herr, wenn nun Volusius stirbt,
Was wirst du doch von seinem Tode vor einen
Vorthail haben?

Pyr. Ich werde einen wilden Feind verlihren,
Ich werde eine undankbare Seele strafen.

Fab. König! Volusius ist entweder
Durch sein wiedriges Schicksaal, oder wegen
Eines thörichten Raths, in deiner Gewalt.
Er darf nicht hoffen, daß ich mich zu seinem Bes-
sten bemühen werde.

Ist er des Todes würdig; so mag er ihn leiden.
Derjenige, der ein Verbrechen beschützt, und der-
jenige, der es von der Strafe lospricht,
Handelt auf gleiche Weise unbillig. Aber, du
mußt, um gerecht zu seyn,
Vorher das Laster, und die Strafe, wohl gegen
einander abwägen,

Und nicht zugeben, daß eine besondere Leidenschaft
Den Fehler grösser mache, oder der Zorn
Mehr Antheil an der Züchtigung habe,
Als die Strengigkeit.

Pyr. Kam nicht Volusius sogar bis in mein Zimmer,
Um meinen Untergang zu suchen?
Scheinet dir denn auch die blosser Absicht, die er
hatte,

S 4

Eine

Ma in giudicando rammentar tu dei,
Che il Re d'Epiro, e non Fabricio or
sei.

*Voglio che in faccia al mondo
Il Giudice tu sia
E vuò che il grave pondo
Tu libri in vece mia
Del Reo e del suo error.*

*D'Astrea la giusta lance
Prendi nel giudicarlo,
E se puoi discolparlo
Teco io l'assolvo ancor.*

parte

Scena Nona.

Fabricio, poi Sestia, indi Volusio.

Fab. **D**ura necessità. Ch'esser io deggia
Giudice di Volusio! E chi m'astringe
A questa legge? chi?

Sest. Grazie agli Dei il mio Volusio salvo
Sarà. Tu n'ai l'Arbitrio o Padre.

Fab.

Wenn du dein Richter=Amte verwaltest, be-
denken,
Daß du alsdenn der König von Epirus, und
nicht Fabricius, bist.

Ich will, daß du im Angesicht
Der ganzen Welt Richter seyn solst,
Und ich will, daß du an meiner Stelle
Die schwere Last des Schuldigen,
Und seines Verbrechens, untersuchen solst.

Nimm, wenn du richtest,
Die unbetrüglige Waagschale der
Astrea:

Und kannst du ihn lossprechen;
So will auch ich, mit dir zugleich, ihn
befreyen.

geht ab.

Neunter Auftritt.

Fabricius, hernach Sestia, alsdenn Volusius.

Fab. **S**arte Nothwendigkeit! ich soll der Richter
Des Volusius seyn, und wer bindet mich
An dieses Gesetz? wer denn?

Sest. Den Göttern sey Dank gesagt, mein Volusius
Wird gerettet werden. Es kömmt auf dich an,
mein Vater.

Fab.

Fab. Ah figlia!

Il giudice son io, ma s'egli è reo,
Condannarlo dovrò.

Sest. Deh qual dal labbro

T'uscì barbara voce?

Che mai fece il Mefchino? Il sol suo
fallo

E' aver pensato, e non tentato un colpo,
Per cui gli si dovuta da te, da Roma
Premio non che perdono.

Fab. Risponderti per Roma

Potrei, ma Pirro e non Fabricio io
sono.

Sest. Morrà dunque il mio sposo?

Fab. Sì se giusto farà?

Vol. Nè ingiusta sia

Te Giudice o Signor la morte mia.

Fab. Morte e supplicio a te verrà, ma allora,
Che dal Giudice tuo farai convinto.

Vol. Tolga il Cielo o Signore,

Ch'io per tema di pena il ver t'asconda.

Volli uccidere in Pirro

Il nemico e il Rivale.

Il colpo che impedi non mi discolpi

Da quello, che non feci,

E che

Fab. Ach! Tochter! Ich bin der Richter.
Jedoch, wenn er schuldig ist:
So muß ich ihn verdammen.

Sext. Ey, sollte ein so barbarischer Ausspruch
Aus deinem Munde gehen?
Was hat denn der arme Volusius gethan?
Sein ganzer Fehler ist, daß er den Streich,
Vor welchen er von dir, und von Rom,
Eine Belohnung, nicht aber eine Verzeihung,
verdient hätte,
Zwar in Gedanken führte, jedoch ihn nicht verrichtete.

Fab. Vor Rom könnte ich dir wohl antworten.
Allein, ich bin Pyrrhus und nicht Fabricius.

Sext. Soll also mein Liebster sterben?

Fab. Ja, wenn es recht seyn wird.

Vol. Herr, da du Richter bist;
So wird mein Tod nicht ungerecht seyn.

Fab. Du wirst deine Strafe, und deinen Tod, empfinden;
aber nicht eher,
Bis du von deinem Richter völlig überführt bist.

Vol. Der Himmel verhüte es, daß ich dir, o Herr,
Aus Furcht vor der Strafe die Wahrheit verbergen sollte!

Ich wolte in dem Pyrrhus einen Feind,
Und einen Nebenbuhler, tödten.
Der Streich, den ich verhinderte, macht mich
nicht unschuldig
An dem Streiche, den ich nicht verrichtete.

Und

E che s'ora potessi, io pur farei.
Per la Patria e per te morendo o Sposa,
a Sestia.

Non mi posso pentir degli odj miei.

Fab. Figlia, dal tuo Volusio
Prendi l'ultimo addio.

Sest. L'ultimo! ah Padre! Almen se Pirro an-
cora

Fosse il Giudice tuo, potrei sperarlo
Inesorabile meno;

O qualche sfogo almeno,
Potrei dare al mio affanno
La ferezza accusando
Del Carnefice tuo del tuo tiranno.

Fab. Sestia.....

Sest. Amato Padre
S'esser mi vuoi pietoso
Tutto usa il tuo rigor, ma lo dividi,
Me ancor condanna, e con Volusio
uccidi.

Fab. Non più, già mi facesti
Abbastanza arrossir co' tuoi sospiri,
I tuoi ciechi desiri, onde vorresti
E me ingiusto, e lui vil, dal core esi-
glia
Vanne, e sii meno, amante, e sii più
figlia.

parte.

Sest.

Und wenn ich noch jetzt könnte, würde ichs ge-
wisß thun.

Mein Haß kann mich nimmermehr gereuen,
Wenn ich vor das Vaterland,
Und vor dich, meine Geliebte, sterbe.

Fab. Meine Tochter, nimm von deinem Volusio
Den letzten Abschied.
zur Sestia.

Sest. Den letzten! ach! mein Vater! wenn auch
Pyrrhus selbst

Dein Richter wäre; so könnte ich hoffen,
Daß er weniger unerbittlich seyn würde.
Oder ich könnte doch meiner Berrübniß
Dadurch einige Linderung verschaffen,
Wenn ich die Grausamkeit deines Henkers,
Und deines Tyrannen, anflagte.

Fab. Sestia.....

Sest. Geliebter Vater, wenn du barmherzig
Gegen mich seyn willst; so bediene dich aller deis-
ner Strengigkeit.

Aber, theile sie, verdamme auch mich,
Und tödte mich mit dem Volusio.

Fab. Rede nichts mehr, du hast mich
Durch deine Seufzer schon schamroth genung
gemacht.

Verbanne aus deinem Herzen dein blindes
Verlangen,

Wodurch du willst, daß ich unrecht, und er nie-
derträchtig, seyn soll.

Gehe fort, sey weniger eine Liebhaberin, und
mehr eine Tochter.

geht ab.

Sest.

Sest. Ingiustissimo Padre!

Vol. Cara Sestia, ai lamenti
Pon freno, in pace soffri
La morte mia, non accusarne il Padre,
Accusane il mio Fato.

Sest. E Fato e Sposo, e Pirro, e Roma e
Padre
Tutto iniquo è per me, tutto è spietato.
parte.

Scena Decima.

Volusio.

Vivrà in Sestia il mio amor, vivrà
ne' fasti
De Romani Trofei la mia memoria,
Che più bramar? bello è il morir con
Gloria.

*Varcherò la flebil onda
Dell' oscuro e pigro lete,
Veggio già che su la sponda
Le bell' alme degli Eroi
Mi stan liete ad aspettar.*

*Esse appresso a me vedranno
Pura fe, verace amore
Senza tema e senza affanno
Nel fatal naviglio entrar.*

parte.

Scena

Sext. Ungerechter Vater!

Vol. Geliebte Sextia, mäßige deine Klagen;
Erdulde meinen Tod mit Gelassenheit,
Beschuldige deswegen deinen Vater nicht,
Beschuldige vielmehr mein Schicksaal.

Sext. Das Schicksaal, mein Bräutigam, **Pyrhus**,
Rom, mein Vater,
Alles ist gegen mich ungerecht, alles ist unbarm-
herzig gegen mich.

geht ab.

Zehender Auftritt.

Volusius.

Meine Liebe wird in der Sestia leben, mein An-
denken
Wird in der Pracht der Römischen Sieges-Zeichen
leben.
Was kann ich mehr verlangen? Es ist schön, wenn
man mit Ehren stirbt.

*Ich will durch die betrübten Fluthen
Des finstern und langsamen Flusses Lete fahren.
Ich sehe dort am Ufer
Die schönen Seelen der Helden stehen,
Und freudig auf mich warten.*

*Sie werden sehen, wie ich, in Begleitung
Der reinen Treue, und der wahren Liebe,
Ohne Furcht, und ohne Betrübniß,
In den unglücklichen Nachen steige.*

geht ab.

Cajus Fabr.

3

Cilf.

Scena Ultima.

*Campo attendato di Pirro**Tutti.*

C. Fab. **N**el da me condannato
Volusio o Pirro il tuo giudizio assolvo.
Nulla in ciò più mi resta, e torno a
Roma.

Pir. Ben degno e invitto Eroe
Riedi al tuo Lazio pur, ma con la
Gloria
D'aver con tua Virtù vinto il mio
core.

Quanto per la tua Roma
Già richiedesti io cedo,
E assolto il tuo Volusio a te lo rendo.
E tu o amabil Sestia
Col tuo amante fedel siegui il gran
Padre,
E obblia di Pirro l'infelice amore.

Sest. }
Vol. } a. 3. O di grand' Alma vivo essem-
C. Fab. } pio e onore!

Birc.

Letzter Auftritt.

Das Lager des Pyrrhus voller Zelte.

Zusammen.

C. Sab. **P**yrhus! ich beschliesse hiermit dein Ges-
richte

Durch die Berurtheilung des Volusius.

Hier bleibt mir weiter nichts zu entscheiden übrig,
und ich kehre nach Rom zurück.

Pyr. Berehrenswürdiger und unüberwindlicher Held,
Du kehrest wieder nach deinem Vaterlande zu-
rück; aber mit dem Ruhm,
Daß du durch deine Tugend mein Herz besiegt
hast.

Was du von mir vor dein Rom verlangetest,

Das überlasse ich dir.

Ich gebe dir auch deinen bereits losgesprochenen
Volusius wieder.

Und du, liebenswürdige Sestia,

Folge mit deinem getreuen Liebhaber deinem
grossen Vater nach,Und vergiß die unglückliche Leidenschaft des
Pyrrhus.

Sest. }
Vol. } a. 3. O lebhaftes Beyspiel und wahre
C. Sabr. } Ehre einer großmüthigen Seele!

J 2

Birc.

Birc. E nel comun contento io sola io sola
Rimarrò desolata?

Pir. No Principessa, i miei tesori, e il trono
Con la mia destra e amor tuoi oggi
sono.

Coro.

*La gloria è un gran bene,
La brama ogni cor.*

Pir. *Di lei si compiace*

Chi in campo guerriero

Fab. *Chi in grembo di pace.*

Birc. *Dal Regno la spero.*

*Sest. }
Vol. } *Io l'ò nel tuo amor.**

Ballo.

Giubilo de' liberati Schiavi Romani.

Il Fine.

* * * * *

Birc. Soll denn bey dem allgemeinen Vergnügen nur
ich allein,

Nur ich allein, trostlos bleiben?

Pyr. Nein, Prinzessin, meine Schätze, der Thron,
Meine Hand, und meine Liebe, alles dieses wird
dir heute von mir gewidmet.

Chor.

Die Ehre ist ein grosses Gut.
Ein iedes Herz verlangt sie.

Pyr. An ihr vergnügt sich
Der Soldat im Felde.

Sabr. Auch derjenige, welcher dem Frie-
den im Schooße sitzt.

Birc. Ich hoffe sie von dem Königreiche.

*Sest. }
Vol. } *Bejde. Ich habe sie in deiner Liebe.**

Ballet.

Frohlocken der befreuten Römischen Slaven.

Ende des Singespiels.

* * * * *

3 3.

Ballets.

Ballets.

Acte. I.

Entrée seule.

Madelle. *Cochois.*

Prêtrefe.

Pas de deux.

Mffrs. *Artus & Joffet,*

Furies.

Entrée seul.

Mr. *Lany.*

Furie.

Furies.

Mffrs. { Giraud.
le Clerc.
Cochois.
Du Bois
Noverre.
Neveu.

Madelles.

{ Cochois.
Teffier.
Auguste.
Artus.
- -
- -

Acte.

Acte. II.

Entrée seule.

Mr. *Teffier.*

Tarentin.

Pas de deux.

Madelle. *Lany, & Sr. Noverre.*

Tarentins.

Entrée seul.

Madelle. *Barberine.*

Tarentine.

Tarentins.

Tarentines.

Mffrs. { le Clerc.
Giraud.
Cochois:
du Bois.
Neveu.
Joffet.

Madelle.

{ Cochois.
Teffier,
Auguste.
Artus.
- -
- -

Acte.

Acte. III.

Pas de deux.

Madelle. *Cocbois*, Mr. *Teffier*. Esclaves Romains.

Pas de trois.

Mr.	<i>Artus.</i>	}	Esclaves Romains.
Madelle.	<i>Lany.</i>		
Mr.	<i>Noverre.</i>		

Pas de deux.

Madelle. *Barberina*, Mr. *Lany*. Esclaves Romains.

Esclaves Romains.

Esclaves Romaines.

M ^{ss} rs.	}	Giraud.	}	Cochois.
		le Clerc		Teffier.
		Cochois.		Auguste.
		du Bois.		Artus.
		Joffet.		- -
		Neveu.		- -

* * *

* * *

* * *